

JUAN PINTÓ
**LA POESIA
EXPERIMENTAL**

CLICK!

JUAN PINTO

**LA POESIA
EXPERIMENTAL**
(DEL CONCRETISMO HASTA NUESTROS DIAS)



**UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
CONSEJO DE PUBLICACIONES
MERIDA-VENEZUELA
1983**

© 1983 ULA
Derechos Reservados
Conforme a la Ley
Depósito Legal lf 83 0405

INTRODUCCION

Resulta harto difícil cualquier intento de metodizar, clasificar y explicar el fenómeno poético, pues la sustancia misma —volátil y movable— de la poesía complica todo acercamiento posible. No vamos a intentar un desnudamiento profundo de la teoría poética universal sino historiar —¿comunicar?— críticamente los movimientos poéticos experimentales contemporáneos.

Cuando utilizamos el término “experimentales” nos referimos específicamente a un tipo de poesía, y es dentro de ese contexto en donde debemos ubicar los límites de este ensayo. Poesía —literatura también, claro— experimental pudiera ser dentro de un amplio concepto cualquier manifestación literaria que plantee nuevas posibilidades tanto expresivas como temáticas y que tienda a la búsqueda de nuevos caminos en la formulación poética. Sin duda todo lo que los críticos entienden por vanguardias literarias arrojaría la generalidad de las experiencias, pero nos interesa limitar con cierta precisión lo que vamos a entender por “poesía experimental”. Cuando hablamos de experimentalidad nos referimos exclusivamente a aquellas búsquedas que se inician en la década del cincuenta con el movimiento concretista brasileiro y han continuado hasta nuestros días con los grupos y movimientos: poesía/proceso; visualismo; poesía para armar y/o realizar, poesía fónica; poesía electrónica; poesía corporal y poesía sintética.

Existe lógicamente un común denominador que engloba las características generales de estas nuevas formas poéticas; la destrucción de los valores lógico-sintácticos en el discurso y la revalorización de la palabra como objeto y más aún como imagen. El profeta de los nuevos "mass media", Mc Luhan afirma: "Las palabras son una armonía orquestal de tacto, gusto, vista, sonido" (1). Es evidente que la nueva poesía experimental al derruir los valores lógicos, morfológicos y sintácticos del pasado abre la posibilidad de que cada palabra tenga una carga nueva, transfigurada por sus relaciones asociativas y no limitada por el peso jerárquico de los valores lógico-sintácticos. Es necesario que en la nueva situación "el poeta queme sus naves y se mueva en el sentido de buscar un modelo nuevo de poesía, un modelo que pueda operar en la situación nueva. O mejor aún, que la desafíe con sus propias armas". (2)

Frente al fenómeno literario y especialmente frente a la poesía no puede haber posiciones prefijadas —y agregaríamos prejuiciadas— por cuanto las posibilidades infinitas de variación y creación exigen un espíritu amplio y receptivo para poder entender los nuevos alcances y avatares de la poesía por rumbos totalmente inéditos. Lo que Mounin advierte como un inminente peligro (3) no es más que el advenimiento de nuevos tiempos y nuevas posibilidades creativas; Arnheim por su parte prevee lo que vendrá cuando afirma: "El pensamiento verdaderamente productivo, en cualquiera de las áreas de la cognición, tiene lugar en el reino de las imágenes" (4).

El dar una visión completa de todas estas posibilidades expresivas que hemos insinuado demandaría una serie de recursos que lamentablemente no podemos utilizar para un trabajo de esta índole; pues tendríamos

que proyectar, oír grabaciones, presenciar hechos poéticos en sí, etc. Si bien todo esto no ha sido posible, hemos tratado de presentar un panorama amplio a través de la exposición teórica de las experiencias y una parte gráfica a base de fotos y reproducciones. Completan el trabajo una selecta bibliografía y un —creemos sumamente útil— registro bio-bibliográfico de los principales poetas experimentales de todo el mundo.

- 1- Mc Luhan. *Contraexplosión*. p. 117
- 2- Lamberto Pignotti. *Nuevos signos*. p. 109
- 3- “Lo que llamamos poesía, puede, no debemos ocultarlo, estar amenazado de regresión, de eclipse... dado que marchamos probablemente hacia una civilización de la imagen y de todas las manifestaciones posibles, de las que la imagen sólo es un aspecto”. Georges Mounin. *Poesía y sociedad*. p. 102
- 4- Rudolf Arnheim. *El pensamiento visual*. p. IX

**PRIMERA PARTE:
LA POESIA EXPERIMENTAL
(DEL CONCRETISMO HASTA NUESTROS DIAS)**

I- PRECURSORES

Cuando en 1952 en São Paulo, los hermanos De Campos y Decio Pignatari lanzan la revista *Noigandres* iniciando así el “concretismo” literario, se apoyan evidentemente en experiencias anteriores de poetas como Mallarmé, Apollinaire, Pound, y Cummings; además de recoger influencias de literaturas orientales y primitivas; Mc Luhan lo advierte cuando afirma: “La poesía del siglo 20 ha absorbido los estilos de los bardos irlandeses y galeses, de los japoneses y chinos, de muchas culturas indígenas”. (1) También podemos observar que la tipografía expresiva —caligramática— tiene antecedentes remotos, pues en la poesía grecolatina se encuentran poemas escritos en forma de aspas, de botellón y de copa.

La búsqueda de la poesía pura, del poema cerrado sobre si mismo, que no comunica ni experiencia, ni verdad, ni emoción, que no significa sino que simplemente es, parte de la tesis Mallarmeana de que los versos no se hacen con ideas sino con palabras. Artaud exigía por su parte que el poeta debía servirse de la palabra en un sentido concreto y espacial. En 1929 Walter Benjamin destacaba que los juegos fonéticos y gráficos de los vanguardismos —por ejemplo: la distribución espacial del verso, los graffiti dadaístas; los collages surrealistas y los caligramas ultraístas— no eran simples aventuras lúdicas sino auténticos experimentos mágicos con las palabras. La utilización por parte de la nueva poesía experimental de

formas poéticas pertenecientes a las vanguardias europeas futurismo, surrealismo, letrismo, ultraísmo etc. es simultánea con la revisión de formas como por ejemplo el “Haikai” usado por los maestros del Zen japonés.

La experiencia Mallarmeana de *Un Coup de Dés* parece haber sido determinante en la valorización del espacio y la palabra en el movimiento concretista, Valery decía al referirse a la obra de Mallarmé, que podía ver por primera vez en el espacio la forma de un pensamiento; Octavio Paz agrega: “Pienso en una música nunca oída, música para los ojos, una música nunca vista. Pienso en *Un Coup de Dés*” (2). La posibilidad de destruir el lenguaje que inició Mallarmé —tal como lo advierte Barthes (3)— alcanza en las últimas manifestaciones experimentales una negación total, por ejemplo los textos de Laura Marcheschi en su *Diario of México City* (Véase Fig. 24). “Mallarmé, suerte de Hamlet de la escritura, expresa cabalmente ese momento frágil de la Historia en el que el lenguaje literario se conserva únicamente para cantar mejor su necesidad de morir. La agrafia tipográfica de Mallarmé quiere crear alrededor de las palabras enrarecidas, una zona de vacío en la que la palabra, liberada de sus armonías sociales y culpables, felizmente ya no resuena”. (4)

Un escritor inglés, Lewis Carroll ejerció notable influencia en Apollinaire quien a través de sus *Calligrammes* marcó una ruta a seguir a los primeros concretistas. Si observamos las técnicas usadas por Carroll —por ejemplo: el rabo del ratón” (Véase Fig. 60)— y los caligramas de Apollinaire (Véase Figs: 61 y 62) nos daremos cuenta que prácticamente la búsqueda de un efecto plástico, la eliminación de la linealidad del verso y la evocación de algo que se describe; son constantes en las

experiencias de poetas como Ginsberg (Véase Fig. 63), Furnival (Véase Fig. 64) y Feijóo (Véase Fig. 65). La estrecha relación poesía=pintura advertida por Sartre muy certeramente, lleva al crítico Cohen a expresar que para Apollinaire “cualquier cosa que hiera sus ojos de pintor le servirá para crear una imagen, así como todo conocimiento casual y curioso adquirido a través de sus lecturas irá a enriquecer un verso. En el uso del collage imitaba a sus amigos Picasso y Braque” (5). Los últimos movimientos experimentales parecen corroborar que pintura y poesía son una misma cosa puesto que deslindar fronteras en poetas como Ori y Deisler resulta muy difícil.

Pound y Joyce representan otro de los polos de influencia, el método ideogramático de Pound y el universo verbal del *Finnegans Wake* dan pie a un desarrollo metamorfofísico de los lenguajes poéticos. Mounin advierte: “que toda la historia de la poesía es la historia de una sucesión de lenguajes — en grados diversos— absolutamente nuevos, lenguajes que uno por uno el público debió aprender bastante lentamente” (6).

Por su parte E.E. Cummings y sus poemas cortados, breves, fuertemente plásticos incide en poetas como Pignatari, Haroldo De Campos y Augusto De Campos. “Los poemas de E.E. Cummings en los cuales se llevan a sus consecuencias extremas las ideas de Pound acerca de la apariencia de las palabras sobre la página impresa y la teoría de William Carlos Williams de que el poema, como toda otra forma de arte, es un objeto, traen a la mente las realizaciones de Mondrian, Kandinsky y Klee en pintura; elaboran una técnica libre dentro de la cual los signos mismos ocupan el lugar de las imágenes. Los technopaignia de Cummings son a la vez poesía y pintura, una nueva aplicación del principio alejandrino ut pictura poesis”. (7)

Antecedentes de la poesía experimental actual, son también los movimientos ultrafsta y letrista. El "Ultraísmo" aparecido en 1918 bajo la conducción fundamental de Cansinos-Asséns y la colaboración de Guillermo de Torre y Pedro Garfias; plantea ya las posibilidades expansivas del fenómeno poético; la frase aparecida en las páginas de su revista *Ultra* encierra una potencialidad que aprovechan muy bien los poetas de hoy: "Asomarse a las páginas de *Ultra* es asomarse a los balcones del infinito". La verdad de Anceschi se erige como norte fundamental: "Escribir una poesía nueva siempre quiere ser, de cualquier forma una apuesta con el futuro". (8)

El movimiento letrista francés del año 1946 llega, al decir de algunos críticos a la "reductio ad absurdum" de los movimientos literarios. La búsqueda de Isidore Isou, Dufrené y Lemaître los lleva en último término cuando ya prácticamente no quedaba nada por hacer, a dirigir su mirada hacia las letras y sus posibilidades creativas. Guillermo de Torre al historiar este movimiento se pregunta: "Si la sintaxis había caído hecha, astillas, el párrafo desarticulado irrecognosciblemente y la palabra triturada, ¿qué otra cosa quedaba por revolucionar sino la materia prima, las mismas letras?" (9).

Pierre Garnier uno de los teóricos franceses de la poesía experimental advierte la influencia que han podido ejercer filósofos y pensadores en la localización de una vía inédita para la palabra poética. "En 1798 Novalis escribía: Es preciso asombrarse del error grotesco que comete la gente cuando se imagina hablar en nombre de las cosas. Lo propio de la lengua es preocuparse únicamente de ella misma. Al hacer esto Novalis separaba la lengua de su función esencial hasta entonces: la comunicación" (10). Wittgenstein, por su parte afirmaba en el *Tractatus* que la imagen representa lo que ella representa independiente-

mente de su verdad o de su no verdad, y agregaba, una frase puede decir solamente como es un objeto pero no lo que él es; o sea, lo que puede ser mostrado no puede ser dicho. Es Wittgenstein, junto con Moles y Bense quienes supieron descubrir las estructuras en las cuales se funda hoy la poesía experimental. El hombre, dice Wittgenstein, "posee la capacidad de construir lenguajes en los cuales todo sentido puede ser expresado sin tener una idea de cómo y qué significa cada palabra" (11).

Es evidente que toda nueva experiencia poética parte de un pasado más o menos remoto y que digerida esa influencia busca una salida actual y contemporánea; Barthes al advertir que la lingüística sigue en el plano racional el movimiento de la poesía, expresa: "La poesía ya no es una prosa ornamentada o amputada de libertades. Es una cualidad irreductible y sin herencia. Ya no es atributo, es sustancia, y por consiguiente, puede muy bien renunciar a los signos, pues lleva en sí su naturaleza y no necesita señalar afuera su identidad" (12). Más adelante agrega: "En el mismo momento en que la supresión de las funciones oscurece los lazos del mundo, el objeto toma un lugar privilegiado en el discurso: la poesía moderna es una poesía objetiva" (13).

Eco plantea esa necesaria revisión del pasado, esas estructuras comunicativas que el artista encuentra ya formadas con anterioridad; sobre las cuales puede operar el poeta para reconstruirlas o destruirlas. Las vanguardias clásicas —si así puede decirse— destruyeron la frase y dejaron a las palabras en entera libertad tanto lógica como tipográfica; los movimientos experimentales de la segunda posguerra comienzan por destruir la palabra y usar las letras —fonética o espacialmente— y continúan por destruir las letras para trabajar con los signos y por último con las señales.

El temor que expresa Fernández Moreno (14) acerca del futuro de la poesía a través de las líneas vanguardistas es desproporcionado pues el afán innovador no morirá en el arte y la literatura y el espíritu creativo de las vanguardias de siempre, continuara asombrando explosivamente a los conservadores de todas partes.

II- CONCRETISMO Y POEMA/PROCESO

En 1952, Decio Pignatari, Haroldo de Campos y Augusto de Campos lanzan en São Paulo, la revista *Noigandres* germen del movimiento concretista brasileiro. En 1955 surge el segundo número de *Noigandres* con experiencias concretas de Augusto de Campos en donde rompe con la sintaxis discursiva del verso y organiza el poema en el espacio. Ese mismo año, en noviembre, el poeta Pignatari hace contacto en Europa con el poeta de origen suizo Gomringer y al darse cuenta que perseguían similares objetivos poéticos, deciden adoptar el nombre de “poesía concreta” para lo que ya se estaba convirtiendo en un movimiento de resonancia mundial.

En diciembre de 1956 aparece *Noigandres 3* y se realiza en São Paulo la “Primera Exposición Nacional de Arte Concreto”; aparecen entre los participantes, además de los iniciadores, los poetas Ronaldo Azeredo y Wladimir Dias-Pino quien posteriormente será el teórico y principal impulsor del movimiento “poema/processo”. A partir de 1958 el “concretismo literario” se expande universalmente y se realizan exposiciones y encuentros en Stuttgart, Tokio, Padua y Munich. El concretismo enseguida adquiere categoría de movimiento literario mundial al aparecer varios trabajos teóricos de críticos y pensadores como por ejemplo Max Bense, Pierre Garnier, Moles y Mary Ellen Solt.

Este movimiento brasileño, entroncado fuertemente con la vanguardia de su país, representada por hombres como João Cabral de Melo Neto, Ronald de Carvalho, Mário de Andrade, Manoel Bandeira y Murilo Mendes dejará fuerte influencia en países como España, Bélgica, Chile y Francia. Walmir Ayala destaca la importancia del movimiento en Brasil: “De la generación del 45 en adelante surgió la vanguardia voluntaria, un movimiento que, ostensiblemente, procuró romper con todos los cánones de la poesía discursiva para imponer una poesía visual. Este movimiento produjo frutos fecundos, limpió el discurso, realzó el verso como línea-visiva, amplió el sentido espacial de la página que iba a ser ocupada” (15). Torre advierte también el rumbo propio que toman los concretistas (16) y proyecta lo que va a ser el desarrollo ulterior del movimiento.

En la poesía concreta la palabra pasa a ser un objeto, una cosa; se carga de valor visual y a veces también fónico, trascendiendo más allá de su significado. Es una responsabilidad integral frente al lenguaje. Realismo total. Contra una poesía subjetiva y hedonística crea problemas exactos y los resuelve en términos de lenguaje sensible. Es un arte general de la palabra, la obtención del poema-producto, o sea el objeto-útil. El concretismo no encierra necesariamente una oposición rígida y gratuita al signo lingüístico, sino más bien de una exploración planificada de las posibilidades encerradas en otros signos no verbales. Es la conciencia de crear nuevas lenguas, creándolas, manipulándolas dinámicamente y fundando posibilidades creativas. Los poemas así creados en la mayoría de los casos se resuelven en sí mismos no necesitando de interpretación para su justificación.

El poema concreto usando el sistema fonético y una sintaxis analógica crea un área lingüística específica que

participa de las ventajas de la comunicación no verbal sin desprestigiar el poder de la palabra. Con el poema concreto ocurre el fenómeno de la metacomunicación: coincidencia y simultaneidad de la comunicación verbal y no verbal comunicando una estructura-contenido, o sea formas, no la usual comunicación de mensajes.

Intimamente ligados a las formas caligramáticas, los poemas concretos al comienzo evocan figuras, sensaciones, etc. Veamos el poema de Garnier (Fig. 5) “Fantomas”, en donde los espacios en blanco ratifican el sentido del poema; en el poema concreto de Rosso (Fig. 2) la diversidad de tipos de letras componen la palabra “égalité” provocando una paradoja visible. Más claros aún como caligramas, el poema de Mouro (Fig. 47) o el de José María Iglesias *A Mondrian* (Fig. 35), en donde la palabra “Mondrian” evoca los planos pictóricos del artista. A veces son las palabras —descompuestas y reorganizadas— las que producen un efecto particular; por ejemplo los poemas de Haroldo de Campos y Decio Pignatari (Figs.: 41 y 43) y sobretudo el poema “Velocidade” de Ronaldo Azeredo (Fig. 46) en donde la descomposición de la palabra “velocidad” representa gráficamente la sensación perfecta de velocidad. De la misma forma el poema de Albino de Sousa (Fig. 49) combina magistralmente las palabras/funciones: aspirar y espirar para luego producir la muerte (rip).

Un humor acre, cargado de ironía está presente también en el concretismo; los poemas de Aquiles Branco (Fig. 48) y de Affonso Romano de Santanna (Fig. 51) son claramente ilustrativos. En el poema “triptico”, Santanna juega irónicamente con los enjundiosos conceptos de la preceptiva tradicional: fondo y forma; y los ridiculiza convirtiéndolos en sonetos en donde se unen simbo-

licamente. Branco, por su parte, emplea signos de la máquina de escribir para ironizar los versos bien medidos y mejor rimados de la poesía tradicional.

En cambio el poema concreto de Marcio Sampaio (Fig. 4) trata de provocar una tensión de palabras-cosas en el espacio-tiempo; casi formas musicales (17), búsquedas de ritmos poéticos inéditos.

La relación existente entre poesía concreta y lenguaje publicitario es advertida por Bense: “La aproximación señalada entre poesía y publicidad en toda forma generalizada de configuración literaria, que en la actualidad se denomina sencillamente texto y que naturalmente corresponde a la aproximación entre arte y diseño, ha preparado sobre todo, el espacio lingüístico para la comprensión de la poesía concreta ... se trata de una poesía, que casi reduce completamente su lenguaje a los momentos estructurales y semióticos, es decir a las funciones inmediatamente materiales del lenguaje y a las facticidades lingüísticas. En casos ideales, los textos concretos utilizan el lenguaje no sólo como portador de significados, sino por encima de esto, y tal vez de un modo más acentuado como acto fonético y visual... El contexto de un texto concreto es al mismo tiempo un nexo semático, visual y fonético” (18). Mas adelante Bense agrega: “...el texto publicitario, considerado como literatura, se mueve en las vecindades de la poesía concreta, a cuya sintaxis pertenece menos la gramática que la disposición visual de las palabras. El objetivo final estriba en demostrar la forma del texto, no sólo como fenómeno imaginativo-mental, sino también sensible-óptico” (19).

El poema concreto de Gomringer:

*“americans and apricots
americans apricots*

apricot americans
apricots and americans"

tiene evidente relación con una propaganda muy conocida en Francia, de una marca de licores:

Dubo
Dubon
Dubonnet

Así, el poema concreto, pensado como texto propagandístico para celebrar el cuarto centenario de la ciudad de Río de Janeiro comparte esa estrecha estructura:

o
rio
roi
oro
orior
orion
rionoir
ronronron

"La configuración visual del texto denota icónicamente la imagen del monte que se eleva sobre la bahía de Guanabara, la imagen del Corcovado, el sol (o) por encima, el murmullo del mar (ronron) por debajo. El significado del texto, su semántica no se ha desarrollado como contexto gramatical, sino como contexto visual de palabras" (20).

Alfonso López Gradolí, poeta concreto español, utilizando la técnica del collage; sobreponiendo fotos de Brigitte Bardot a los versos, logra un bello poema que "va desde la belleza plástica hasta la broma erótica" (21); el color, la fragmentación de ojos, cuerpo, senos, dan un aura irreal y soñadora al poema: "Quizá Brigitte Bardot venga a

tomar una copa esta noche” (Fig. 45). Millán, en su libro *Textos y Antitextos*, incluye una interesante proposición: Las “progresiones negativas” (Fig. 56) en donde la destrucción del discurso es total, la progresión hacia una ilegibilidad es sostenida buscando una negación del texto, luego de dejarnos entrever algún resquicio. José María Iglesias, sin duda, el más completo de los poetas concretos españoles de hoy día, muestra una habilidad sorprendente en sus “homenajes” (Figs. 35 y 36) y en una plaquette titulada *Del Dado y del Dedo*, en donde cuadrados de cartulina blanca simulan caras de un dado que tiene marcados los puntos con huellas digitales. El “Homenaje a Joe Louis” tiene sus antecedentes en un poema concreto del brasileño Plinio Filho, titulado “Apolo”:

APOLO 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1
 0 !

La búsqueda de las posibilidades más allá del lenguaje impulsa el desarrollo de todas las variantes poéticas posibles. “La poesía, la literatura se han hecho del lenguaje, y sería absurdo que lo que se hace del lenguaje permaneciese detrás de las posibilidades constructivas del propio lenguaje. Si existe un concepto progresivo de poesía es la progresividad del lenguaje que me la mani-

fiesta, y la ampliación del concepto de literatura pertenece a este desarrollo tanto en el sentido de su función creativa como de la comunicativa" (22):

En Brasil, cuna del concretismo poético, la mayoría de los integrantes de ese movimiento terminan por derivar hacia lo que ha dado en llamar: POEMA/PROCESO. En 1971 apareció un libro capital: *Processo. Linguagem e Comunicação* del poeta Wladimir Dias-Pino; que vino a trazar las líneas teóricas de la nueva vía poética. Dias-Pino establece la necesidad de que se hable de POEMA/PROCESO" puesto que al disociar la poesía del poema, separan definitivamente lo que es lengua y lenguaje dentro de la literatura (23). Lo que el poema/proceso reafirma es que el poema se hace como el proceso y no con palabras. Es importante el proyecto y su visualización. El poema/proceso surge de la diferencia entre poema y poesía, así como el concretismo marcó definitivamente la separación entre poesía y prosa. Por eso mismo es que jamás podría haber habido prosa concreta; en este aspecto el poema/proceso es una continuidad radical. Poema/proceso es aquel que a cada nueva experiencia inaugura procesos informacionales. Esa información puede ser estética o no, lo importante es que sea funcional y por lo tanto consumida. El poema se resuelve en sí mismo no necesitando de interpretación para su justificación. El poema/proceso es la conciencia de crear nuevas lenguas, creándolas, manipulándolas dinámicamente y fundando posibilidades creativas. La palabra pretende ser universal por el sentido de funcionalidad. Este movimiento busca hoy día nuevas grafías, codificaciones para uso de condiciones visuales o sonoras aprovechando las dimensiones físicas que el poema ofrece. Un ejemplo concreto: "PAN/POEMA/PROCESO" de dos metros de largo que fue comido por unas cinco mil personas en la "Feria de Arte de Recife" en

Brasil en 1970. El esquema que propone Dias-Pino en su libro es claramente representativo de esa búsqueda de un arte más tecnológico, tal como lo afirma: situaciones nuevas exigen procesos nuevos;

POESIA	LEITURA	POEMA
LINGUA		LINGUAGEM
PALAVRA		PROJETO
TRADUÇÃO		VERSÃO
ESTILO		CONTRA ESTILO
REGIONAL	ESCRITURA	UNIVERSAL
INDIVIDUAL		COLETIVO
REPRESENTAÇÃO		APRESENTAÇÃO
PERSONAGEM		NAO FIGURAÇÃO
PSICOLOGICO		TECNOLOGICO

Quizá el más representativo de este movimiento sea el poeta Alvaro de Sá quien con su "Alfabismo". (Fig. 11) propone nuevo código alfabético; removiendo así con una tradición de más de tres mil años. Compete al poeta demostrar que el alfabeto es apenas una convención que puede ser manipulada en muchos rumbos, o atomizada o fragmentada. No es en el fondo una excepcional novedad, pues ya ha habido por necesidades técnicas recodificaciones para procesos informacionales, como por ejemplo el lenguaje morse. En el poema "Libertarde" de Werneck (Fig. 12) vemos como la estructura interna termina por envolver a la externa, es un proceso; o sea, la mudanza, la transformación, la relación dinámica necesaria que existe entre diversas estructuras o los componentes de una dada estructura. En los poemas experimentales de Ribeiro (Fig. 14) y de Moineau (Fig. 27) las palabras han desaparecido y queda una libertad para el espectador de construir —en

un sentido real— su poema; la frase de Ribeiro: “O poema é o espaço em que o poeta habita” invita a la construcción de la casa/poema.

George Smith en su poema (Fig. 8), plantea una animación; relación del todo con los detalles (movimiento interno) y la secuencia de los cuadros (movimiento externo) buscando asociaciones semántico formales.

Así como el movimiento concretista tuvo su asiento en ciudades como São Paulo y Río de Janeiro, el movimiento poema/proceso se radica en ciudades de provincia, sobre todo en el estado de Minas a raíz de la orientación — profundamente vanguardista— que el escritor Murilo Rubião imprimió al “Suplemento Literario” del periódico *Minas Gerais*. En ciudades como Pirapora, Cataguases, Belo Horizonte, se celebraron alrededor de 1969 y 1970 festivales y representaciones poéticas —especie de happenings literarios— participando artistas como Aquiles Branco, Marcos Silva y Marcio Sampaio.

Cabe destacar que estos movimientos experimentales no están alejados —como pudiera parecer— del acontecer político-social de latinoamérica; así vemos como el poema/proceso de Oscar Kellner Neto (Fig. 68) marca de una manera impactante y muy actual el profundo daño que causa a nuestra América el imperialismo norteamericano. Las palabras sobran y el efecto es total; arte sin duda, no solo para la elite sino también para la masa.

A una pregunta que le formularon al poeta Joaquim Branco sobre la posibilidad de participación popular en el poema/proceso; él respondió: “El poema/proceso es una apertura constante: creación/teoría. Desde la reformulación de las manchetas diarias en los periódicos ésto como cultura de masas, hasta su nivel más elevado, inauguración de procesos informacionales. Individual-

mente el consumidor manipula el poema con sus opciones corporales y colectivamente se apropia de los procesos políticos y sociales, por la divulgación de los hechos” (24). Por su parte el teórico del periódico *L.S.D.* afirma al resaltar el valor de proyección del movimiento: “O verdadero papel do poeta é transformar o poema em cultura de massa. Isto é realmente o enriquecimento dos meios de informação do povo”. João Felício Dos Santos lo que plantea es la relación lógica que debe establecerse entre los “mass media” y el poema.

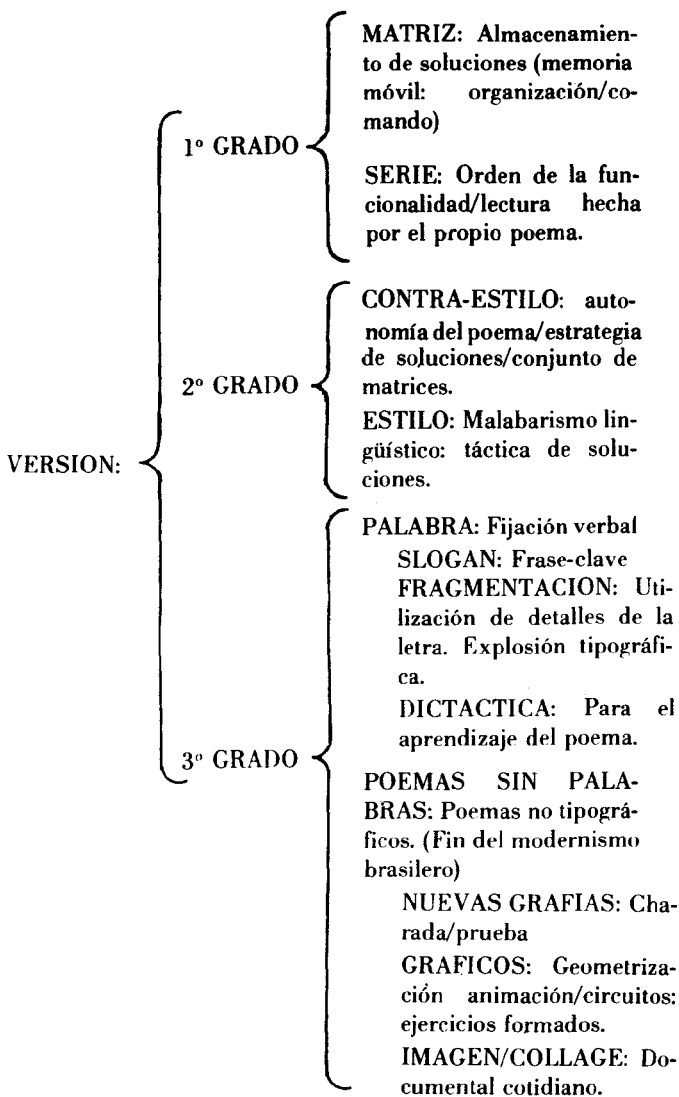
Así como el collage fragmentó la fotografía clásica acabando con la pose, el movimiento/proceso liquidó la inmovilidad irritante de la letra dando agilidad progresiva hasta a los gráficos duros y secos, como por ejemplo: las estadísticas (Véase Fig. 7). Cada proceso, inaugurado dentro de un clima de auto-saturación, se suelta definitivamente de cualquier actitud futura de su autor y gana una independencia absoluta, inclusive formas plurales de lectura.

Ofrecemos unos esquemas de escritura y lectura del poema/proceso que ayudaran sin duda a una mejor comprensión de la búsqueda experimental que se proponen escritores como Dias-Pino, Branco, Werneck y Kellner Neto:

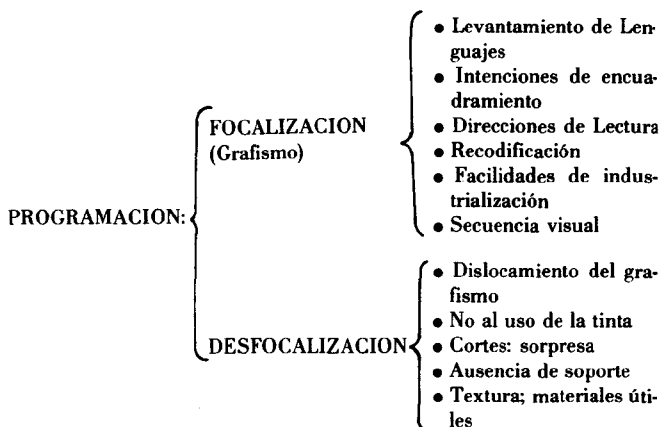
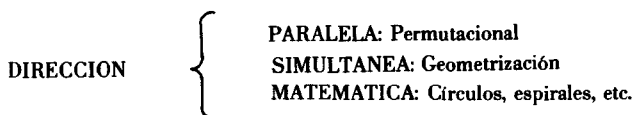
ESCRITURA

PROCESO
(Criterio de valuación)

{ CODIGO: Parte-aprendizaje
 del poema Estructura satélite:
 retardador de lectura mecánica
 del cerebro humano para una
 información geometrizada:
 electrónica.
 VERSION: Visualización del
 proyecto.



LECTURA



III- ESPACIALISMO, VISUALISMO Y POESIA VISIVA

Los movimientos que se agrupan bajo estas denominaciones, tienen en común la utilización casi exclusiva del signo icónico (25) y su ámbito de influencia ha estado circunscrito a Europa: Italia, Alemania, Checoslovaquia, etc. La poesía visual —o como quiera llamársele— existe desde siempre, pues otras artes menores como el cartel publicitario y el “comic” la habían utilizado ampliamente; lo que sucedía es que nadie lo había advertido. La poesía visual hoy día “se perfila como símbolo artístico de una no lejana civilización verbal e icónica al mismo tiempo” (26). El pictograma —base de la poesía visual— constituye históricamente “la forma más primitiva de escritura y se define como un conjunto de signos icónicos que representan el objetivo u objetos que se trata de designar” (27).

El movimiento de la poesía visual se opone quizá por primera vez, aplicando una práctica de los elementos autoformativos, a más de un código poético. El impugna realmente a toda la relación de fuerza tal como está mantenida y recreada en el lenguaje de nuestro pensamiento y, en consecuencia, en nuestra sociedad. “La poesía visual... vehiculiza la evidencia que el mundo entraña en sí mismo y lo hace en la medida en que el individuo y el mundo forman parte de la misma visión de la vida” (28).

El signo, base de la poesía tradicional, puede según Peirce, solamente representar al objeto y aludir a él. No puede dar conocimiento o reconocimiento del objeto; en cambio los signos icónicos tienen como carácter definitorio la semejanza y es mediante este rasgo distintivo como se diferencian de las otras dos categorías tipológicas de los signos, los índices y los símbolos. Metz precisa aún más

cuando advierte que “no se debe iconizar demasiado al ícono, o sea separar drásticamente: lenguaje de las imágenes y las palabras” (29).

La manera de operar de la técnica publicitaria es similar a la intención comunicativa de la poesía visual; Eco el famoso semiólogo italiano expresa que “la técnica publicitaria, en sus ejemplos mejores, parece fundada en el presupuesto informativo de que un anuncio atrae más la atención cuanto más viola las normas comunicativas usuales y por ello transtorna un sistema de expectativas retóricas” (30).

Bory, al ensayar —como él mismo la denomina— una indefinición del espacialismo o poesía visual lo ubica como “arte viviente”, “perpetuo devenir” que retoma la literatura en sus orígenes; fustiga también a la literatura tradicional: “A esta literatura que continúa por inercia y se cubre de polvo en las librerías y que se sobrevive aún por las disciplinas anexas (lingüísticas, psicoanálisis, sociología) que ella misma ha suscitado enormemente, el espacialismo opone su “essérielisme”, su dinamismo, es decir su grafía en movimiento que va a situarse del mismo lado que la realidad, en la medida en que la realidad es una grafía, que sólo una grafía podría traducir, hacer aparecer y continuar” (31).

Luciano Ori es el más original y prolífico dentro de la poesía visiva italiana de nuestros días, y vamos a reseñar varios de sus poemas y textos experimentales. En su “Testo tecnológico” (Fig. 16) plantea lo que denomina situación escénica continua; una columna cualquiera del periódico *Paese Sera* sirve para establecer una nueva lectura, arbitraria y contradictoria con la lectura original. El poeta reconstruye el lenguaje y el sentido a su manera, sin maniatar la libertad total del lector o espectador. En

“Piu Bella” modifica (Fig. 18) un mensaje publicitario provocando la natural reacción de humor e ironía. En sus partituras/poéticas “Il Bacio” (Fig. 19) y “Concerto per alberi” (Fig. 23) mezcla la imagen representativa con una banda sonora de Schumann y utiliza imágenes de árboles en sustitución de los símbolos musicales tradicionales. La técnica utilizada en los “comics” también es manejada por Ori; sus “Raccontos visivos” (Figs. 21 y 22) enlazan claramente con el “Pop Art” norteamericano, recuérdense los inmensos afiches de Warhol y Oldenburg. Poesía semejante al “comic” pero fuertemente desmitificadora; la aprehensión de nuevos lenguajes para subvertirlos. “Poesía-comic, poesía-publicidad y poesía-revista ilustrada. O mejor: poesía-contra-comic, poesía contrapublicidad y poesía contrarrevista ilustrada. Pues los módulos y los vehículos de las actuales comunicaciones de masa se aceptan y se refutan al mismo tiempo. Por lo demás es sabido, o debería serlo, que la poesía es un género de siempre, precisamente porque se suicida y resucita continuamente introduciéndose en los moldes de las distintas épocas. ¿Por qué la poesía no puede introducirse en las estructuras de los “mass media” para intentar invertir su signo?” (32).

La utilización por parte de Ori de la mezcla de los lenguajes icónicos y lingüísticos está entroncada con lo que representó la aparición del “Yellow Kid” de Outcault en las páginas del *New York World*. También utiliza el “balloon” el poeta español Montells (Fig. 57) obteniendo un efecto similar.

Adriano Spatola y Luigi Ferro plantean experiencias parecidas; la formulación de nuevos códigos visuales (Figs. 13, 54 y 55). En la misma dirección se encuentran los “Textos” (Fig. 37) del poeta uruguayo Clemente Padín, fuertemente sincréticos.

Los signos gráficos usados por los poetas visuales no están comprendidos en el estrecho encierro de nuestro alfabeto, ellos pueden aumentar el poder del texto. Eso ha sido apreciado desde las ilustraciones medievales en los manuscritos hasta los caligramas de nuestro siglo veinte.

Es claro que la poesía visual o visualismo, es una forma híbrida y que sus fronteras y delimitaciones no aparecen con claridad; es una especie de búsqueda total en donde la diversidad de elementos configura una captación de la realidad o de la irrealidad. El lenguaje, impotente para expresar la realidad cabalmente se enriquece con estos medios actuales e intenta una aproximación más coherente y válida.

La expresión plástica recobrada para el poema no se opone brutalmente a lo verbal sino que se superpone, combina y se cruza. La lengua se presenta frente al poeta como una materia a explorar poéticamente, materia más o menos densa, conjunto de signos más o menos espaciados, más o menos energéticos.

La poesía “fatta per l’ occhio” de que habla Spatola (33) es quizá la tendencia más desarrollada hoy día de la poesía experimental a nivel mundial.

IV- OTROS MOVIMIENTOS EXPERIMENTALES

POESIA CORPORAL O EXPRESION CORPORAL

Se practica como una derivación de los “happenings” de Allan Kaprow, y consiste en asignarle al cuerpo —o una parte de él— una función poética. La poesía en movimiento y cambiante. El checoslovaco Ladislav Novav lo define como “poemas semánticos de acción”. Como grupo literario partícipe de estas experiencias podemos señalar al grupo “Zaj” de España. Veamos algunos ejemplos: La

“Expresión corporal” (Fig. 15) de Adriano Spatola y Giulia Niccolai, pertenecientes al grupo de la revista *Tam Tam*; las letras incorporadas a la expresión corporal de Arabella Cunha (Fig. 34) y las experiencias del II Festival de Pirapora (Brasil) celebrado en junio de 1969, en donde desfilaron escolares representando versos y poemas.

POESÍA ELECTRONICA/POESÍA POR COMPUTADORAS.

La máxima representante de la denominada poesía electrónica es Raquel Jodorowsky con sus libros *Alnico-Kemita* y *Cantata del Espacio*, pero en el fondo, no obstante la intención, no pasa de ser una poesía más o menos tradicional con cierta búsqueda de nuevos temas. Radicalmente de vanguardia son las experiencias logradas con computadores para elaborar una especie de poesía sintética o tecnológica. El programa primerizo para la producción de esta clase de textos se realizó en Stuttgart, con un vocabulario procedente de *El Castillo* de Kafka. Hacia 1963, también en Alemania, con un vocabulario diferente el computador ER56 de la S.E.L.S.A. produjo una especie de poesía amorosa:

“Ningún beso es tranquilo
o el amor es tranquilo
o ninguna alma es pura
y no todo beso es verde
y un adolescente es vehemente” (34)

Luego se han realizado experimentos con computadores más avanzados como por ejemplo los I BM7090 y se han logrado verdaderos autopoemas. “Naturalmente, se trata de procesos de producción que tienen lugar primariamente en el material lingüístico puro y el significado no se anticipa en el sentido de que está presente con anterioridad a su expresión lingüística, sino que se origina

más bien con o en el lenguaje. El lenguaje se organiza materialmente en su mundo propio y lo que enuncia se reconoce al final del proceso lingüístico de producción. No obstante, esto pertenece por lo menos en principio al esquema estético de la poesía, en cuanto que ésta precisa de la interpretación” (35).

POESIA PARA REALIZAR

El impulsor de esta modalidad es el poeta argentino Edgardo Antonio Vigo, quien plantea, que el acto poético debe ser el resultado de una acción realizada, acción que es libre y puede moverse en distintas direcciones. Veamos algunos ejemplos: Su “poema libre” (Fig. 29) consiste en un agujero que permite al lector o espectador encuadrar a libre voluntad el texto que se prefiera; en el “poema a realizar” (Fig. 38), Vigo propone una interrogante y es el propio lector quien debe contestarla. La obra más célebre del poeta Vigo es su “Informe O’OOA” en donde verifica todo el proceso de conducción de 200 llaves abrelatas desde Buenos Aires a la Plata y viceversa. Todo el manejo de las llaves esta debidamente registrado, pues anexa boletos de tren, fotos testimoniales y una certificación del Instituto Torcuato Di Tella. Posteriormente envió a sus amigos un ejemplar del “Informe” con su correspondiente llave verdadera anexa. Otro poeta que participa de este movimiento es el francés Julien Blaine, en su obra “Ataque del individuo” (Fig. 28) propone un modelo para confeccionar una obra por correspondencia. Por otra parte, el poeta chileno Deisler (Fig. 25) propone acciones para llevarlas a cabo y así realizar el acto poético.

Más interesantes aún, por lo que suponen de compromiso social y político, son las creaciones colectivas de la revista uruguaya *Ovum 10*. Padín y sus colaboradores plantean una original y efectiva manera de protestar

contra las torturas a los procesos políticos (Ver Fig. 31) y utilizan una imagen chocante y pornográfica (Ver Fig. 32) para sacudir la conciencia del lector ante la impotencia del arte frente a la dura realidad. Lo efímero del arte o arte destrucción está representado por Andy Suknasky y sus "Velas" (Fig. 30).

LAND ART/POESIA ECOLOGICA

Arte dirigido hacia la tierra, de dimensiones colosales, que se mueve en zonas desconocidas y que bien puede ser cualquier cosa y también ¿por qué no? poesía. Ginzburg plantea sus "hogueras" (Fig. 52) y Jochen Gerz propone sus "Impresiones Atmosféricas" (Fig. 53). El "artista empezó imitando la naturaleza, después la plagió, y ahora invita a todo el mundo a estampar su firma en esa obra sin atributos que se llama Planeta Tierra" (36). Debemos destacar también los "empaquetamientos" de Crhsto, que si bien están más cerca de la escultura no dejan de participar de lo que genéricamente se ha dado en llamar "Land Art".

ARTE INOBJETAL

Clemente Padín es un incansable experimentador de modelos nuevos, por ejemplo, la publicación de una revista en que cada ejemplar representa una unidad distinta a los demás y el desarrollo de teorías sobre el arte y la literatura en su "Arte inobjetal" (Fig. 69) en donde plantea la necesidad de que "el arte debe salirse del arte, debe salirse de los sistemas representativos de la realidad para volcarse sobre la realidad, pero no trasladando sus vicios (la obra en sí y por si misma, la autoría, el consumo, la reflexión conceptual sobre si misma, la representación simbólica de un movimiento del espíritu) sino su capacidad de acción, sus pautas de conducta activa frente al

medio, su inagotable imaginación, su nunca desmentido propósito de mejorar las condiciones de vida de todos los hombres”.

V- LA POESIA EXPERIMENTAL EN VENEZUELA

En Venezuela se ha vivido un poco al margen de esta revolución poética mundial y apenas podemos mencionar algunos nombres que han incursionado —un poco tímidamente— en la poesía experimental.

Leonardo Páez, escritor ecuatoriano residente hace muchos años en Venezuela, publicó un poemario en 1971 titulado: *20 parodias y 5 canciones para oboe*, que contiene, en la segunda parte un interesante experimento. Las “canciones para oboe”, no significan absolutamente nada, son juegos verbales y sobre todo fónicos que recrean una identificación músico-verbal:

El llanto de la regadera

Sirla

sirla

dan lisirna

gueiba

dan di greiba

Sirla

sirla

dan lisirna

surilanda

siri siri aytalanda

sira ay sil.

Los médanos

*Sirulamba lou lou
sirulamba biló
aziraila tanfalia
domanabi tobá*

*¿... domenaula sidú?
antenaфра antenaфра
antenaфра lou lou
modelamne gor go.*

Los experimentos poéticos de Páez son apenas una momentánea incursión en el campo experimental, pues el resto de su obra lírica se resiente de un fuerte tradicionalismo. Dentro de la misma tónica encontramos a Lubio Carbozo, quien publicó en Italia en 1974 un libro de poesía experimental: *Fabla-Blafa*. Carbozo partiendo de juegos anagramáticos propone nuevos vocablos y nuevos significados. Luego escribe —¿realiza?— siguiendo las experiencias brasileñas, especialmente a Romano de Santanna, los “Poemas métricos y simétricos”:

Cuarteta de la A con ritmo y rima

*aba aca ada afa aga aha
aja aka ala ama ana apa
ara asa ata ava awa axa
aya aza ¿aza? aza aza aza!*

El poema de la B

*BAB
BEB
BIB
BOB
BUB*

El poema de las interjecciones

Eh

ei

zas

oh

uf

Ta, ta

chis

ya

ahhhhh

La unión del humor con lo meramente lúdico otorga a la poesía experimental de Cardozo un alcance múltiple, pues ocurre el fenómeno de la simultaneidad de la comunicación verbal y no verbal, o sea comunicación de formas —estructura/contenido—, no de comunicación de mensajes tradicionales. Sin llegar a las audacias formales de los italianos Ori, Spatola y Miccini; Cardozo logra el pase de una lengua descriptiva a una lengua concreta, sensible, vibrante a los significados posibles pero no necesarios. De la lengua ante todo comunicación a la lengua ante todo realización.

Andrés Athilano, poeta venezolano de extensa obra, ha publicado varios libros sobre lo que él denomina “onirodismo”, variante propia dentro del campo experimental. Athilano lo define así: “Existen dos codificaciones poéticas como arte —construcción y juego— y como variabilidad de la poesía: el onirodismo y el concretismo. El primero consiste en la metamorfosis del signo lingüístico en símbolo onírico. Consiste el otro en la plasmación de la sensibilidad en espacialidad. El onirodismo se me ocurrió cuando escribí las primeras onírodas o cantos del sueño, combinación de simbolismo y dramatismo oníricos en construcción y juego” (36).

De su libro *10 Epojés y sus variaciones* tomamos un fragmento de la “10 Epojé espacial” y el poeta la explica así: La Epojé N° 10 presenta su primera imagen en la figura cubista de un azadón, especie de péndulo que nos sugiere el tiempo y el corazón; la segunda imágen va entre paréntesis y en dos planos espaciales elementales, integrados por los fonemas de la onomatopeya, en este caso canto del Pájaro Campanero; la tercera y última imagen — la imagen esencia— es un anagrama de la palabra corazón:

EPOJE N° 10

ser			
sin			
COR			(
	A		dor-óng
	Z		dor-óng
	a		dor-óng
	d		dor-óng
	O		dor-óng
	N		dor-óng
	sin		
	h		kong-káy
	u		kong-káy
	e		kong-káy
	s		kong-káy
	o		kong-káy
	s		kong-káy
	---)
	y cavar		
	cenizas		
	c	ç	
	e	e	
	n	n	
	i	i	
	z	z	
	a	a	
	s	s	
	CENIZAS		

“C” razono
 ROCA NO, Z
 óARCzNO
 ora
 con
 Z

En 1966, en la extraordinaria revista *CAL* dirigida por Guillermo Meneses, aparecieron una especie de divertimentos poéticos titulados “Dibujos a máquina” realizados por Rafael Cadenas. Resultan sorprendentes por cuanto anticipan las búsquedas posteriores de varios poetas experimentales como por ejemplo Menéndesleal. Veamos unas muestras:

POEMA INSIGNIFICANTE

me apoyo en la pared
K
saco la lengua
Q
me siento
h
cruzo las piernas
k
oigo
o
me levanto
S
apunto
F
el verdugo pide perdón
v
se desespera
Y
cae

yace

TODOS LOS DIAS

ella

M

yo

L

juntos

LM

AVENTURAS DE LA ESTRELLA

estrella solitaria

*

estrella rodeada de moscas

*

estrella seriamente amenazada

§ *

Otros poetas y artistas venezolanos que han realizado poesía experimental son: Gert Leufert, quien publicó y exhibió en distintas galerías del continente, sus “Alfabetos” que guardan estrecha relación con los “alfabismos” del brasileño Alvaro de Sá; Dámaso Ogaz, quien dirigió una revista dedicada a la poesía experimental: *Arte Cisoria*; y el poeta, crítico de arte y pintor Juan Calzadilla que ha incursionado en la poesía visiva.

Las revistas que han dedicado algún espacio a la poesía experimental en Venezuela son: *K* (Mérida), *La Gárgula Literaria* (Mérida), *Zona Franca* (Caracas), *Arte Cisoria* (Caracas), *CAL* (Caracas) e *Imagen* (Caracas). Cabría por último preguntarse por qué la poesía experimental —en todas sus variantes— no ha tenido honda repercusión en Venezuela, o será que al igual que todas las vanguardias literarias de comienzos de siglo; arribará tardíamente y seguiremos siendo pálido y retardado reflejo de la actividad poética mundial.

VI- CONSIDERACIONES FINALES

Todo este recorrido por la poesía experimental que se hace hoy en el mundo nos lleva a varias reflexiones. Octavio Paz, poeta y teórico expresa que “tal vez, a la manera de las cosas que hablan con ellas mismas en su lenguaje de cosas, el lenguaje no habla de las cosas, ni del mundo: habla de sí mismo y consigo mismo” (37). Aquí certeramente se vislumbra la posibilidad infinita del lenguaje poético, sus modos peculiares de comunicar y la apertura siempre creadora de sus búsquedas.

Aquellos que continúan ciegos a las nuevas estructuras del presente, rechazadores del devenir, se pierden nuevos placeres estéticos. Así el gusto personal estructurado por la estética del tiempo en que le ha tocado vivir, puede ser dañino si se cierra contra las nuevas conformaciones artísticas. Eliot, el gran poeta de habla inglesa, decía que la forma le daba ímpetu al contenido y destacaba la importancia que él le asignaba a la experimentación formal. Wittgenstein, por su parte, planteaba que “la naturaleza del lenguaje dicta a un tiempo ambas cosas: lo que se puede y lo que no se puede hacer con él” (38).

Cada época, cada civilización, tiene sus propias maneras o códigos de percibir el mensaje poético, y si reconocemos la importancia que les atribuye Fischer (39) a las formas conservadoras del arte podemos observar que la aceptación de estos experimentos poéticos será difícil y lenta. La poesía no puede quedar al margen del desarrollo de los medios, puesto que cada medio nuevo, es un lenguaje nuevo, con su gramática y sus formas estéticas propias. Los medios avanzan a pasos agigantados y “si tomamos el pasado como guía, el futuro es impredecible.

Las más de las previsiones sobre los cambios en las comunicaciones resultarán haber sido demasiado prudentes y pocas habrán sido arrojadamente optimistas” (40).

La identificación de los nuevos medios con el arte debe ser tal según Mc Luhan que esos instrumentos “sólo pueden ser confiados a artistas de espíritu renovador, porque esos medios son formas de arte, es decir, nuevas maneras de percepción, nuevas indagaciones del mundo, como nuevas especies” (41).

Si Sartre no le exigía un compromiso verdadero a la poesía, si Menard (42) duda de su eficacia real, por qué vamos nosotros a pedirle una comunicación diáfana, un sujetamiento a normas de otros tiempos. No, la poesía debe seguir su rumbo exploratorio de todos los confines posibles; aséptica o contaminada debe configurar su propio mundo. “La creación final del poeta es una especie de mundo o cosmos; un mundo sinópticamente sentido, puesto en lenguaje concreto, un ikon o imagen del mundo real” (43).

La verdadera búsqueda del poeta y del poema podemos encontrarla en los versos de Wallace Stevens: “La poesía es el tema del poema / De esto nace el poema y a esto / vuelve...”

Sin duda las posibilidades poéticas del futuro asombrarán a todos.

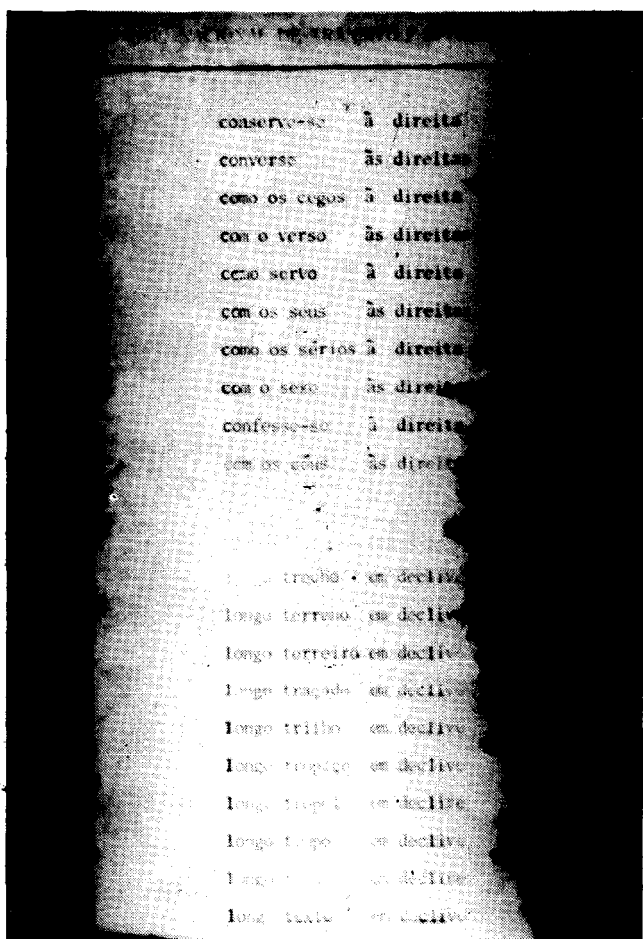
NOTAS DE LA PRIMERA PARTE

- 1- Mc Luhan. *Contraexplosión* p. 110
- 2- Octavio Paz. *El arco y la lira*. p. 270
- 3- "Mallarmé, finalmente coronó esta construcción de la literatura-objeto por medio del acto último de todas las objetivaciones, la destrucción; sabemos que el esfuerzo de Mallarmé se centró sobre la aniquilación del lenguaje, cuyo cadáver en alguna medida es la literatura". Roland Barthes. *El grado cero de la escritura*. p. 11
- 4- Idem., p. 66
- 5- J.M. Cohen. *Poesía de nuestro tiempo*. p. 176
- 6- Georges Mounin. *Poesía y sociedad*. p. 54
- 7- Mario Praz. *Mnemosina. Paralelo entre la literatura y las artes visuales*. p. 188
- 8- Citado por: Lamberto Pignotti. *Nuevos signos*. p. 109
- 9- Guillermo de Torre. *Historia de las literaturas de vanguardia*. t. 3, p. 120
- 10- Pierre Garnier. "Espacialismo y poesía concreta" En: *Los huecos del Plata*, N° 13; Montevideo, marzo de 1969. s.p.
- 11- Ludwig Wittgenstein. *Tractatus logico-philosophicus*. p. 69
- 12- Roland Barthes. *Ob. cit.*, p. 40
- 13- Idem., p. 45
- 14- (Sobre las líneas vanguardistas) "Una y otra terminan por despalabrizar las palabras: la hipervital obligándolas a recorrer un camino inverso del que siguieron al nacer, retrocediendo de la esfera racional donde viven su adultez, a la irracional donde se gestaron; la hiperartística, queriendo desvincular el lenguaje, de sus significados convencionales. La poesía, que es lenguaje, viene paradójicamente a atacarse a sí misma, en su propio cuerpo de palabras, se suicida". César Fernández Moreno. *Introducción a la poesía*. p. 74
- 15- Walmir Ayala. "Una panorámica de la nueva poesía brasileña" En: *Revista de Cultura Brasileña*. N° 39, Embajada del Brasil en España, 1962; p. 5

- 16- “Si los concretistas habían comenzado intrincándose por un camino muy semejante al de los letristas, trabajando con los elementos fónicos del lenguaje, aisladamente considerados después cortan amarras y se valen casi únicamente de signos gráficos”. Guillermo de Torre. *Ob. cit.*, p. 133
- 17- El movimiento concretista tuvo conexiones con la denominada música concreta de Boulez y Stockhausen.
- 18- Max Bense. *Estética de la información*. p. 160
- 19- Idem., p. 213
- 20- Idem., p. 215
- 21- Julio Miranda. “Poesía concreta española: Jalones de una aventura” En: *Cuadernos Hispanoamericanos*. Nº 273, Madrid, marzo de 1973; p. 10
- 22- Max Bense. *Ob. cit.*, p. 116
- 23- “Os poetas de movimento de Poema/Processo (livres do sofisticado do heroísmo têm a consciência das dificuldades de ser vanguarda e mais do que isso, sabem que ao dissociar a Poesia (estrutura) do Poema (processo), separam, definitivamente o que é língua de linguagem dentro da literatura”. Wladimir Dias-Pino. *Processo: Linguagem e Comunicação*. p. 3
- 24- Citado por: Wladimir Dias-Pino. *Ob. cit.*, s.p. (Traducido por J. Pintó). Versión original: “O poema/processo é uma abertura constante: criação/teoria. Desde a reformulação das manchetes diárias nos jornais, isto como cultura de massa, até seu nível mais elevado, inauguração de processos informacionais. Individualmente o consumidor manipula o poema com suas opções corporais e coletivamente se apropria dos processos políticos e sociais, pela divulgação dos fatos”.
- 25- Véase a Charles Peirce. *La ciencia de la semiótica* y a Charles Morris. *La significación y lo significativo*. p. III; en donde aclara lo que es signo icónico: “Un signo icónico es aquel que denota un objeto que tiene algunas propiedades que el mismo signo posee”.
- 26- Lamberto Pignotti. *Ob. cit.*, p. 153
- 27- Román Gubern. *El lenguaje de los comics*. p. 108
- 28- Jochen Gerz. “Por un lenguaje del hacer” En: *Cormorán y Delfín*. Nº 27-28. Buenos Aires, junio de 1972. p. 7
- 29- Christian Metz. “Más allá de la analogía, la imagen” Rf.: Varios. *Análisis de las imágenes*. p. 11
- 30- Umberto Eco. *La estructura ausente*. p. 294

- 31- Jean-François Bory. "Indefinición del espacialismo" En: *Los huevos del Plata*. Nº 13. Montevideo, marzo de 1969. s.p.
- 32- Lamberto Pignotti. *Ob. cit.*, p. 156
- 33- Infatti le forme visuali della poesia costituiscono un complesso di tecniche di composizione che accompagna e arricchisce la cronaca di gran parte della problematica di questo secolo (e non solo in Italia, come tutti sanno) dalla crisi del verso libero alla teorizzazione di una poesia fatta per l'occhio." Adriano Spatola. "Visibile mentale" En: *Tam Tam* Nº 5, Torino, 1973. p. 4
- 34- Citado por: Max Bense. *Ob. cit.*, p. 186
- 35- Idem., p. 187
- 36- Declaraciones que aparecen en carta personal de fecha enero de 1977.
- 37- Octavio Paz. *El mono gramático*. p. 26
- 38- Citado por: David Pears. *Wittgenstein*. p. 11
- 39- "Comprobamos pues, que las formas de arte son generalmente conservadoras y se resisten a todo cambio. Algunas de ellas aún hoy en uso llevan la impronta de los antiguos vínculos colectivos y de las antiguas obligaciones". Ernst Fischer. *Lenguaje y arte*. p. 30
- 40- Brenda Maddox. *Más allá de Babel*. p. 325
- 41- Mc Luhan. *Ob. cit.*, p. 53
- 42- "En fin, no está jamás sometida a fines eficaces. El genio poético no puede ser más que una libertad absoluta para recibirla, una especie de anonadamiento en el despertar". Rene Menard. *La experiencia poética*. p. 75
- 43- Opinión de Austin Warren, citada por: M.H. Abrams. *El espejo y la lámpara*. p. 413

SEGUNDA PARTE:
DOCUMENTACION GRAFICA DE POESIA
EXPERIMENTAL



1- Afonso Avila. *Codigo Nacional de Tránsito.*

A

LA PAROLA

a6e jh ledsaer tãh vbcft ð qwynv
sfregv jknfgusa ð çè il ph fraqn
wtyrfedndsqvbnkmpioçyèrtgfo
ðreefha jfvki ophq ða swrofbhs
ðftreayni epklambvewéãçfujae
qerfsayaci jbhki pttã jlgfleçpv
ðefãhgiki jytredæcep jbhki r?

e G A l i T -

2- Delfino Maria Rosso. *Poema Concreto.*

THE MEDIUM IS THE MESSAGE

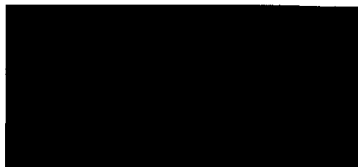
THE MEDIUM IS THE MESSAGE

3- Jochen Gerz. *A Mc. Luhan*

AMANHÃ
misturados
os
são
tarde
colchas coloridas
de
mãos
ENTRE
labios
o alvocrposalvo no modular das horas
vivendo
computando modelando o tempo
no céu
na terra o corpo sóto
o amor no sal pôsto do mar
acre medular do vago torso
espasmo secular do escio moste

poema de Marcio SAMPAIO

4- Marcio Sampaio. *Poema concreto.*



fantomasfantomasfantomasfantomasfantomas
 fan asianten antemas anten fantomas
 fant fantomas tonas om antemas
 fa omas antemasfantomasfantomas
 fan masfantomasfantomasfantomas
 fa fantomas as as as
 fan tonas antemas stomas
 fantom antemasfantomasfantomas
 fan om fantomasfantomas
 fant stomasfantomas antemas
 fanto tonasfantom stomas
 fantom asfant tonas
 fantomas fan mas omas omas
 f m s s s
 f m s s s
 fantom as mas as
 fantoma fant as omas omas
 fantomasfanto omas omas as
 fantomasfantomasfantomasfantomas mas
 fantomasfantomasfantomasfantomasfan s
 fantomasfantomasfantomasfantomasfantomas
 fantomasfantomasfantomasfantomasfantomas

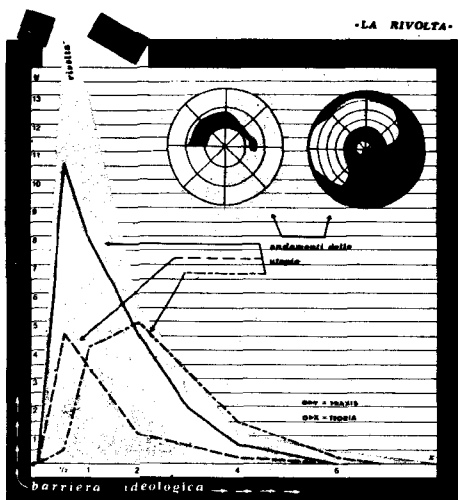
PIERRE GARNIER

5- Pierre Garnier, *Fantomas*

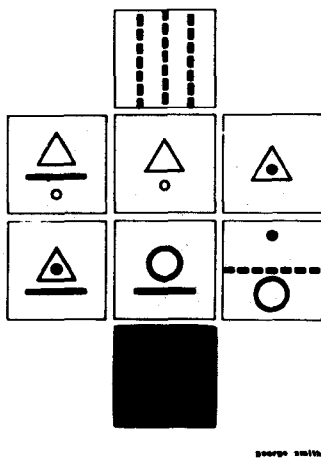


E. Ovcacek

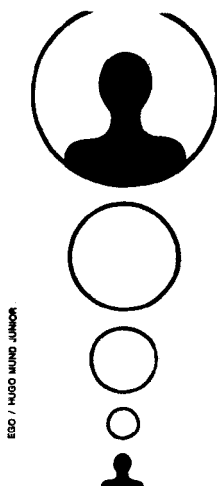
6- E. Ovcacek, *Sonneraders*



7- Miccini-Russo. *La Rivolta*.

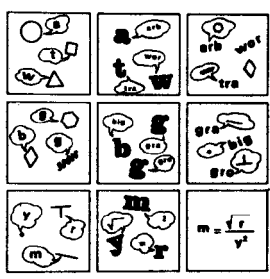


8- George Smith. *Poema/Processo*



EGO / HUGO MUND JUNIOR

9- Hugo Mund Junior. *Ego*



ALVARO SA / 126

* Não a necessidade de um ambiente narrativo das questões já despendidos por completo.

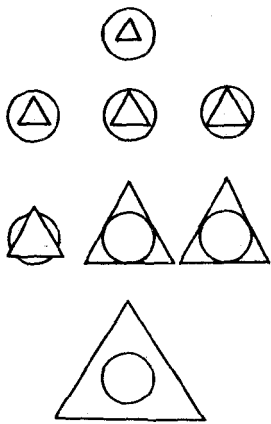
10- Alvaro de Sá. *P/P.*

a b c d e f g h
△ 2 0 D = " 0 - ||
i j k l m n o p q
! ↓ ◀ L - ■ 0 F 0
r s t u v w x y z
! : T ■ ▼ - X i /

— Alfabismo — Alvaro de Sá.

Construção: K, X, Y, V.
 Construção/rotura: O, U.
 Estender de construto: G, Q.
 Das formas: F, S, E, B, J, L, P, R, T.
 Inclinação: Z.
 Verticalidade dupla: H.
 base: M.
 horizontalidade: cabeça: W.
 Corte: C, D.

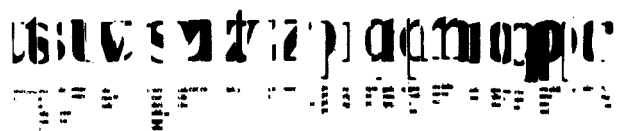
11- Alvaro de Sá. *Alfabismo*



LIBERTARDE RONALDO WERNICK

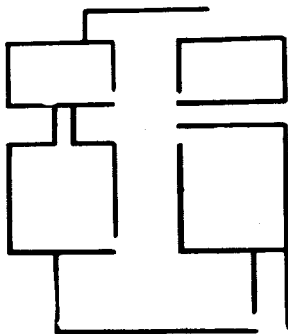
12- R. Werneck. *Libertarde*

Aty2lz: xCCLa feffDfEj FffDedCee jfhsrppndd pu xccahikg: jckmnp a
 50E?C47E90 1224E8 \$57 C: :5-9*22 O/M/J X/FEK CIL HPICV V2RE6U N
 EY*UZb de X/Tic:lea u/Vfg'mikYi FOCIMFLUC. BUAGDIEI'fINKI C
 JE: *FRACCDU/3079?4BC C?EIDIEE C:rv 2L-ff.e,zzfz ppxw.stv uijydlxb K
 hic EbxgkdnndobCulnstjh qcoqjuresL)PK)NVRN' LNKQ)IC VESVT' R



13- Adriano Spatola. *Zeroglifico*

Build your house/poem, using the code below:



- | | |
|-----------------|--------------|
| 1 - living-room | 5 - bathroom |
| 2 - dining-room | 6 - garage |
| 3 - kitchen | 7 - veranda |
| 4 - bedroom | |

* O poema é o espaço em que o poeta habita

14- Ribeiro. *Build your house*



15- Spatola-Niccolai. *Expresión corporal.*

luciano ori

'QUANTE VOLTE UNA,

testo tecnologico 1971

PAESE SERA Martedì 25 giugno 1968

◀ situazione scenica continua ▶

Il terzo posto, nella statistica dei suicidi, è occupato dagli individui che si tolgono la vita sconfortati da crisi

L'opinione pubblica, finalmente, non si allarma per episodi del genere. « Era ammalato, soffriva ed ha voluto farla finita ». **Stabilimento** (c'è un senso di rassegnato fatalismo nella frase) **Stabilimento** « come se fosse un uomo soltanto uomini e donne colpiti da mali incurabili: anzi, il numero dei suicidi per tali cause è minimo perché nella stragrande maggioranza dei casi l'ammalato non conosce il suo stato e con il passare dei mesi diventa un automa stordito e narcotizzato, disincantato alle vite con gli ultimi rimandi di tempo.

▶ parte 5^a

Saltano dal quinto piano, aprono la bocchetta del gas, accendono le spallate dei posti uomini e donne **Stabilimento** Perché? **Stabilimento**

▶ parte 3^a

Stavrosi in ospedali attrezzati in modo insufficiente, con scarse personale, quasi abbandonati a se stessi. Quelli che emettono soltanto i sintomi delle cliniche a pagamento dovrebbero andare una volta a vedere le corsie degli ospedali dove sono ricoverati i mutanti, gli individui a totale carico dell'amministrazione, gli sfortunati possessori dei certificati di povertà.

Altri si curano in casa ed è risaputo quale sia il livello delle assistenze, anche per coloro che hanno alle spalle il colossale apparato degli enti mutualistici. Spesso c'è il medico d'ufficio, imposto dalla mutua chiusa, ci sono le mediche scialose dell'elenco dei prodotti mutabili e poi c'è la miseria che non permette di avvicinarsi ad uno specialista. Così, una semplice ulcera o un'asma bronchiale diventano spesso le molle che fa scattare le tragedie.

Un'altra, altissima percentuale di suicidi è rappresentata dagli individui che non sono riusciti ad inserirsi nel clima frenetico delle nuove **Stabilimento**

Stabilimento **Stabilimento**, in donne, 6 giovani **Stabilimento** arrivano ai margini della fiamma che rotola via con impeto. **Stabilimento** Corrono come gli aerei ma non tengono il passo. Frana o poi si tirano da una parte, stanno un poco ad osservare l'incomprensibile caos che circonda attorno a loro e cuciono **Stabilimento**

▶ parte 1^a

Stabilimento **Stabilimento** di un viaggio, giovani che hanno puntato tutto sulle dotate prospettive della carriera cinematografica: ragazze solide di carattere subito, così quei che costi, alla « Gialletta » e all'attico. Tutti troncati dalle delusioni. Sbandati che si ritrovano improvvisamente ai margini della vita **Stabilimento**

Il gas, i barbiturici, il salto del balcone.

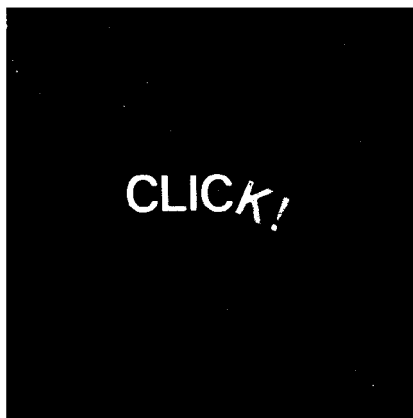
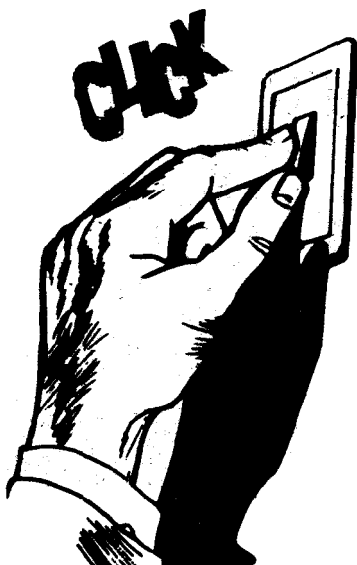
▶ parte 2^a

continuità con noi, anche se riteniamo a tenere il passo. Abbiamo fatto nulla per mantenerlo il contatto?

Il sistema medico, il coriano **Stabilimento** Arriva l'ambulanza a sirene spiegate, si Arrivano i poliziotti e i cronisti. La gente si ammossa sui marciapiedi e si affaccia alla finestra.

▶ parte 4^a

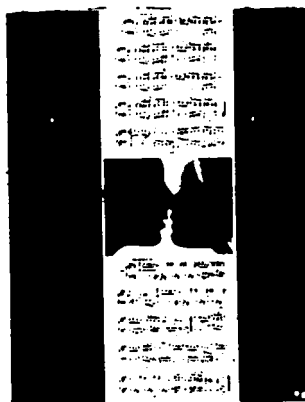
« Cosa è successo? »
« Niente. Si è ammazzato uno ».



17- Luciano Ori. *Click*



18- Luciano Ori. *Piu Bella*



19- Luciano Ori. *Il Bacio*



20- Luciano Ori. *Sei Tu*

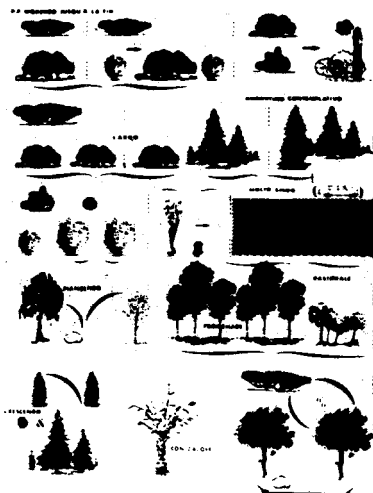


21- Luciano Ori. *Racconto Visivo*

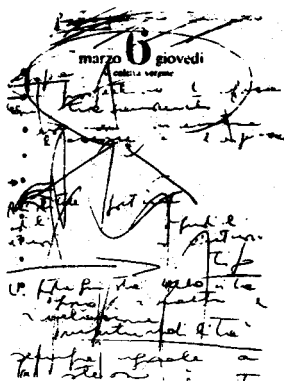


22- Luciano Ori. *Racconto Visivo*

concerto per alberi / for trees only / baixo concerto
 concerto



23- Luciano Ori. *Concerto per Alberi*.



24- Laura Marcheschi. *Diario of México City*.



INSTRUCCIONES PARA LLEVAR A CABO ESTA PROPOSICION:
 1. Tóme una cantidad de palitos de fósforo. 2. Pégue uno con otros por sus extremos. 3. arme con ellos una estructura. 4. eche por tierra la estructura de un golpe, sentirá una sensación de alivio.
 Materiales: varias cajas de fósforos y pegamento para madera de secado rápido.

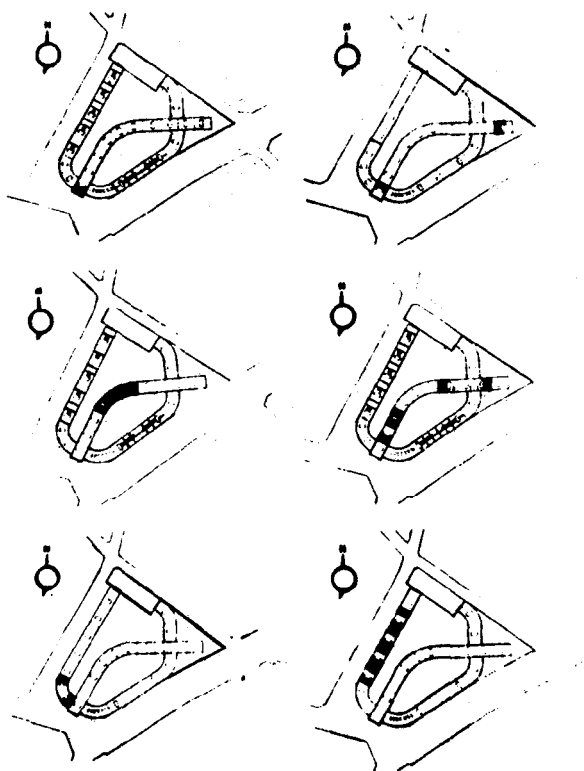
25- Guillermo Deisler. *Proposiciones a realizar.*



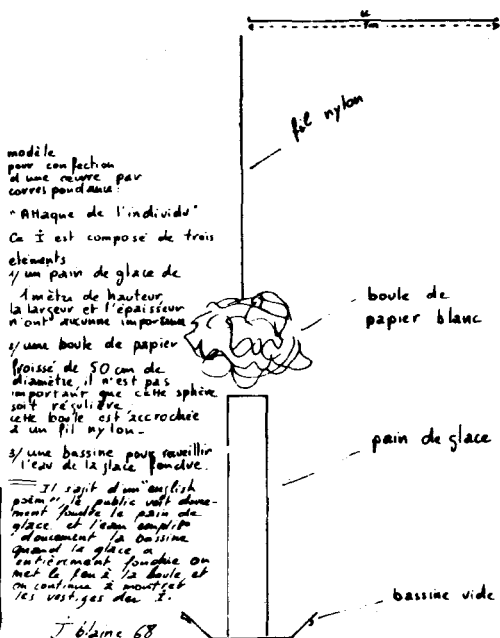
26- Guillermo Deisler. *Poema risiro.*

Jean-Claude Moineau

Proyecto para una colección de poemas

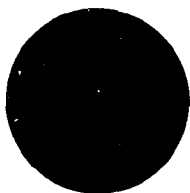


27- Jean Claude Moineau. *Proyecto para una colección de poemas*



DE LA PENSÉE PROCÈS À LA PENSÉE PAR VOIE À RÉALISER - 24 -

28- Julien Blaine. Ataque del individuo



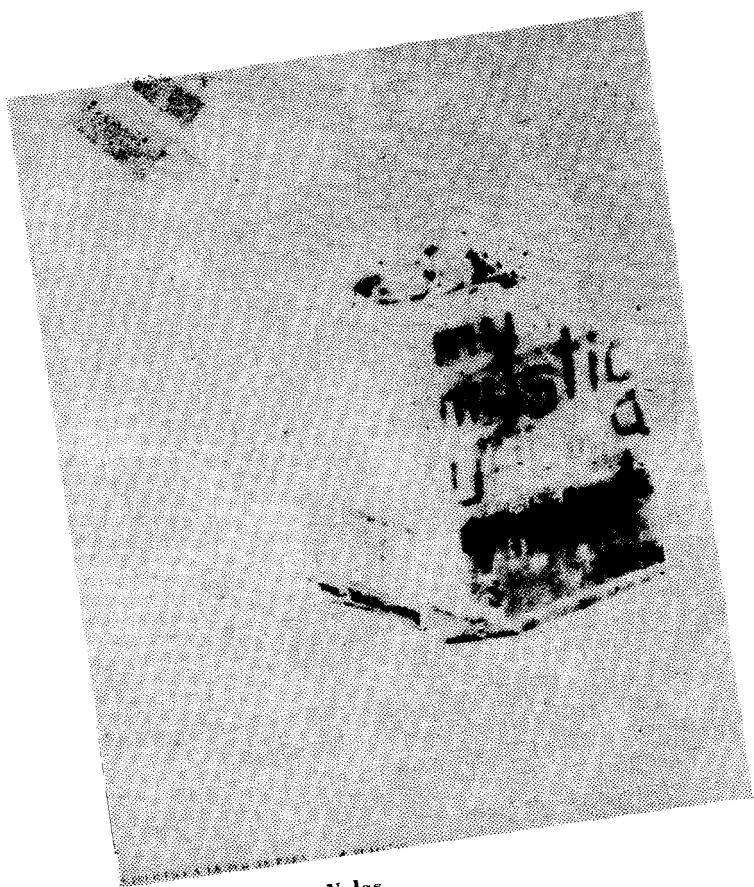
Concrete su poema visual / pintura / objeto / escultura / paisaje / naturaleza
muerta / desnudo / (auto) retrato / interior y todo otro tipo y
género de arte.

MODO DE UTILIZAR: colocar a distancia prudencial delante de un ojo el agujero
y encuadrar a plena libertad el género que se desee.

Edgardo Antonio Vigo

(1969)

29- Vigo. Poesía para realizar



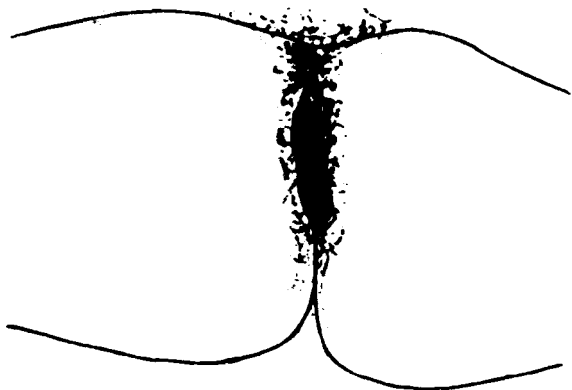
30- Andy Suknasky. Velas



INSTRUCCIONES. Tome el alfiler y pinche con saña en los lugares más sensibles de la imagen, encienda un cigarro y luego de soplarle el humo en la cara, apáguelo en su espalda, enchufe la picana que Ud, sin duda posee y recorra con ella el cuerpo de la víctima (previamente extienda toallitas mojadas para que la electricidad circule mejor), por último escúpale y sáltele encima. Luego salga al aire libre y respire tranquilo: Ud. no es el torturado.

**CAMPAÑA MUNDIAL PRO-FERRADICACION
DE LAS TORTURAS A LOS PRESOS POLITICOS
EDITORIAL "OVUM 10" 2, Marzo/70**

31- Creación colectiva de *Orum 10*



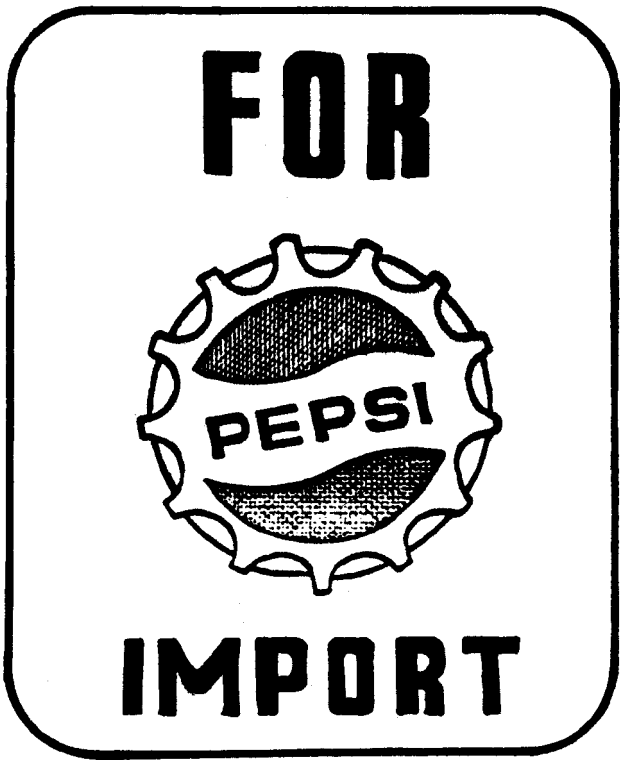
METALE EL DEDO O LO QUE QUIERA...

Y SIENTA EL VACIO Y LA FRUSTRACION QUE LE ESPERA DETRAS DE LA HOJA. NO DE OTRA MANERA OPERA EL ARTE: LE BRINDA UN SUSTITUTO DE LA REALIDAD PARA QUE UD. PUEBA ESCAPAR DE ELLA. EL ARTE ES LO QUE UD. HARA EN RELACION DIRECTA CON LO QUE LO RODEA, Y NO EN RELACION A UN SISTEMA REPRESENTATIVO DE ESA REALIDAD.

PUT YOUR FINGER IN WHATEVER YOU WANT.

AND FEEL THE EMPTYNESS AND FRUSTRATION THAT AWAITS YOU BEHIND THE PAGE. IN NO OTHER WAY DOES ART WORK. IT GIVES YOU A SUBSTITUTE OF REALITY SO TO RUN AWAY FROM IT. ART WILL BE WHAT YOU DO CONCERNING THE ENVIRONMENT AND NOT WHAT YOU DO CONCERNING A SYSTEM REPRESENTATIVE OF THE SAME ENVIRONMENT.

32- Creación colectiva de Ovum 10



PEPSI
IMPORT

33- Muestra anónima.

ALFREDO STEVENSON

000
50%
000

segura

PXENOKSQ

new map of

AMERICA
del SUR



JUAN PINTO

34- Muestra del periódico experimental de poesía K

mondrian MONDRIAN
 mondrian
 mondrian
 mondrian
 mondrian
 o
 n
 d
 r
 i
 a
 n
 o
 n
 d
 r
 i
 a
 n
 a
 i
 r
 d
 n
 o
 m


35- José María Iglesias. A Mondrian

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 KO

36- José María Iglesias. A Joe Luis



37- Clemente Padín. Texto IV


<p>Poema a realizar (basado en un plebiscito gratuito) instrucciones: plantéese el interrogante que Ud. quiera. Posteriormente escriba con un elemento gráfico libre (tanto en su técnica como color) el SI o NO (dentro o fuera de los cuadrados impresos) como contestación al mismo. Elija Ud. su casillero.</p>

38- Edgardo-Antonio Vigo

Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore A chi Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore
 Amore Amore Amore Amore Amore

39- mirella bentivoglio/vuoto al centro/void in the center.

et une	tête		
	tête		
	tête	de	
quelle	tête		
	tête		
	tête		
en	tête		
	tête	sans	
belle	tête		
par	tête	froide	
	tête		
	tête	à	
bonne	tête		vide
	tête		
	tête		
	tête	blanche	
	à tête		
	tête		
la	tête		
	tête		
	tête	dure	
	tête		
	tête		
sale	tête		
	tête		
	tête	et ainsi de suite	
	pile ou		
	face		

40- A. Morlain

NASCE MORRE

se
nasce
morre
nasce
morre nasce morre

renasce remorre renasce
remorre renasce
remorre
re

re
desnasce
desmorre desnasce
desmorre desnasce desmorre
d nascemorrenasce
morrenasce
morre
se

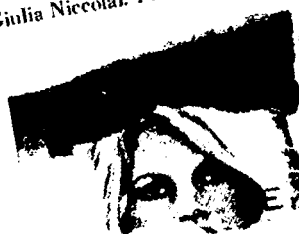
UM MOVIMENTO

u m
 m o v i
 m e n t o
 c o m p o n d o
a l é m
 d a
n u v e m
 u m
 c a m p o
 d e
 c o m b a t e
 m i r a
 g e m
 i r a
 d e
 u m
 h o r i z o n t e
p u r o
 n u m
 m o
 m e n t o
v i v o

POEMA

seleccio

44- Giulia Niccolai: Poema



MIRAR
MIRARTE
MIRAR TE
EVA TI TOMAR
TE A QUE HORA?
PASTAS
TE PASAS
TE PIDO
TE PISO
A TI - TE

45- poema para brigitte - elfonso tópen gradolf

VVVVVVVVVV
VVVVVVVVVE
VVVVVVVVEL
VVVVVVVVELO
VVVVVVVELOC
VVVVVELOC I
VVVVELOCID
VVVELOCIDA
VVELOCIDAD
VELOCIDADE

46- Ronaldo Azeredo

o o o o
o r r r r r o o
o r i i i i r o
o r i g i r o
o r i i r o
o r i i i i r o
o r r r r o
o o o o

47- Marcelo Moura

AQUILES BRANCO

uma trova

/ _ ' (') ' § / /)) _
/ = / § ' ((" + | % " " " "
_ /) ' " + ° | = ' _ § _
% °) (() § / / _ ' " + " "

trova com intercalação numérica

§) _ ° § + = § _ (" ' § _ _ _ | . / /
XX " " + = ° () ' & _ § § // | § §
| = + °) ' _ §) / | | = % § _ " | /
/) | / . () () = - § §) ° § % . .

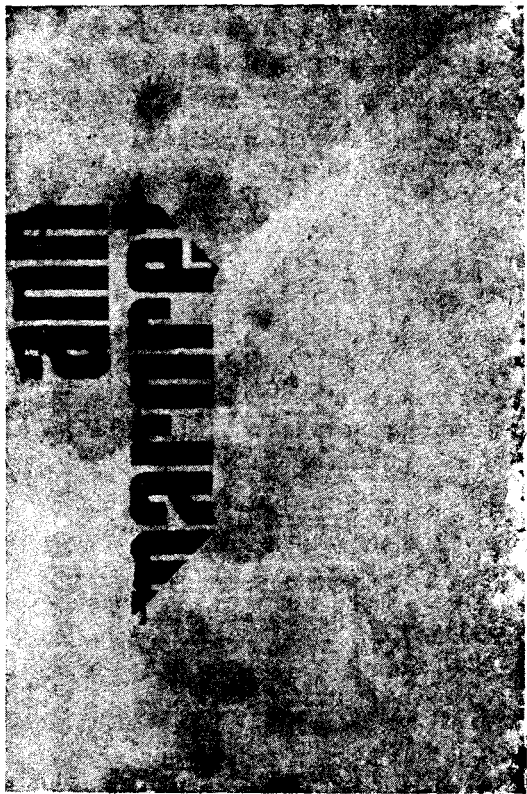
trova com rima intercalada

° (+ / & § _ ' & § / | ^ = / " +
/ ° % " § (_ " " + ' § : | = //
| . ° + / °) (§) _ & | ° § % //
11 ^ . " §) (& _ + = - ' § " +

trova em versos brancos

|| & & § § " " " " ° ° + + = = ? § : : ° _
// _ _ " _ (()) + + § § " % " °
_) () (| : . ' § " / ° ° + ° & = ,
° ° | _ = § (" ° + = _ ; | / / ' (()

A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
A S P I R A R
E S P I R A R
S P I R A R
S P I R A
P I R A
R I P



50- Enrique Uribe. *Remite erótico*

TRIPTICO

SONETO COM FORMA

formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma

formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma

formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma

formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma
formaformaformaformaformaformaforma

SONETO COM FUNDO

fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo

fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo

fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo

fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo
fundofundofundofundofundofundofundo

SONETO COM FORMA E FUNDO

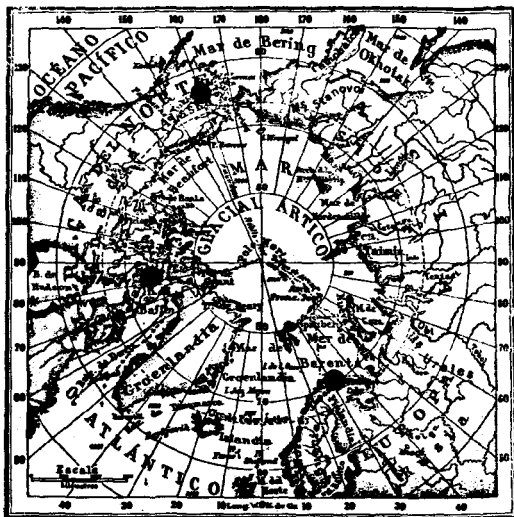
formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo
formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo

formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo
formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo

formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo
formafundoformafundoformafundoforma
fundoformafundoformafundoformafundo

fundoformafundoforma fundoforma fundo
formafundoformafundoforma fundoforma
fundoformafundoforma fundoforma fundo
fundoformafundoforma fundoforma fundo

51- Afonso Romano de Sant'Anna



HOGUERA HACIA LA AURORA BOREAL

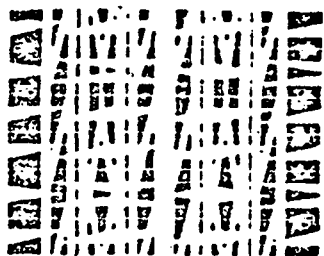
Uno de los espectáculos más prodigiosos que la naturaleza ofrece es la aurora boreal: un enorme despliegue de luz ilumina el firmamento; se eleva y descende en grandes arcos, en movimiento constante, los rayos surgen aquí y allá o saltan con tanta presteza que son llamados bailarines. Con los primeros crujidos eléctricos que anuncian a "Eos", enciende una gigantesca hoguera utilizando troncos. Entonces nacerán juntos como influidos mágicamente, aunque separados por los hielos, el Fuego y la Aurora. Pienso repetir esta hoguera evocando al Sol de Medianoche y al arco iris vespertino.

52- Ginzburg / Arte Ecológico

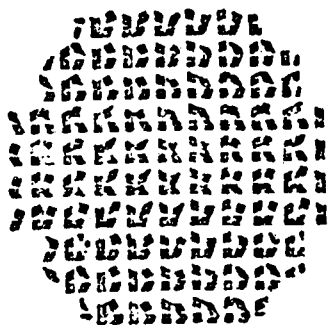
Esta hoja debe ser expuesta al aire libre y así sometida al proceso de las IMPRESIONES ATMOSFÉRICAS. El proceso podrá ser subdividido según el significado temporal que será atribuido a la hoja. De tu voluntad dependerá el momento en que será levantada (UN DÍA, UN MES, UN AÑO).

Posteriormente podrás conservarla en lugares cerrados habitados o no, como una simple hoja suelta. La pérdida o destrucción de la misma antes de su levantamiento es una consecuencia de la significación temporal que le fue atribuida y se integrará, entonces, al proceso mismo.

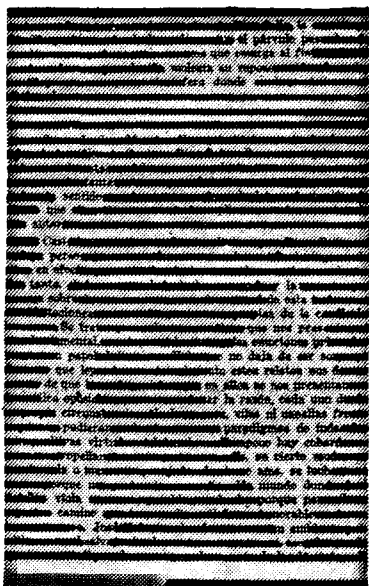
53- Impresiones Atmosféricas
propuesta de Jochen Gerz



54- Luigi Ferro iconogramma. 1967



55- Luigi Ferro Moltiplicazione (first version). 1967



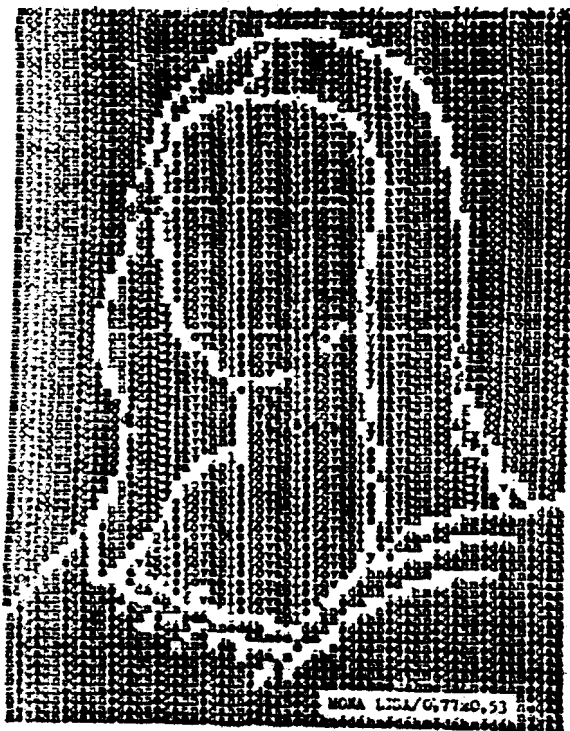
56- F. Millán Progresión negativa



57- comic poema/ J.M. Montells

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$kill kill kill kill kill kill
 \$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$maim maim maim maim maim maim
 \$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$kill kill kill kill kill kill
 \$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$maim maim maim maim maim maim
 \$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$kill kill kill kill kill kill
 maim maim maim maim maim maim maim maim
 kill kill kill kill kill kill kill kill
 maim maim maim maim maim maim maim maim
 kill kill kill kill kill kill kill kill
 maim maim maim maim maim maim maim maim
 kill kill kill kill kill kill kill kill
 maim maim maim maim maim maim maim maim
 kill kill kill kill kill kill kill kill

58- John Sharkey. Kill



59- Jindrich Prochazka. *Mona Lisa*

We lived beneath the mat,
 Warm and snug and fat,
 But one wee, and that
 Was the **Coal**.

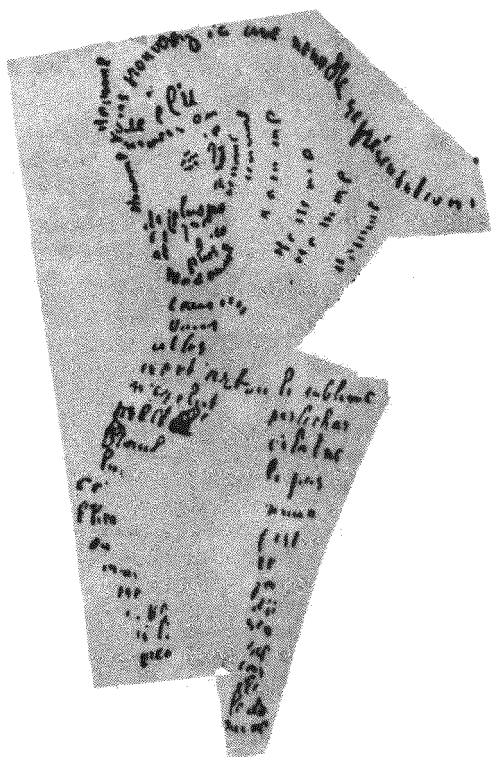
 To our jaws
 a dog, in
 our eyes a
 dog, on our
 hearts a dog,
 Was the **Dog** !

 When the
 Cat's away,
 Then
 The mice
 will
 play,
 But also!
 one day, (so they say)

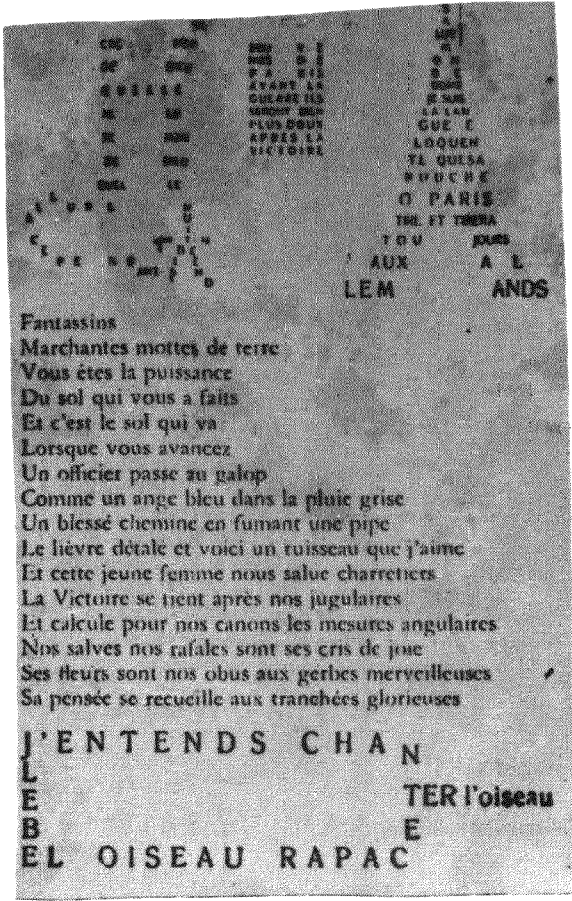
 Came the Dog and
 Cat, hunting
 for a
 Rat,
 Crushed
 the mice,
 all Rat,
 Each
 was
 as
 the
 rat.

 THE
 END

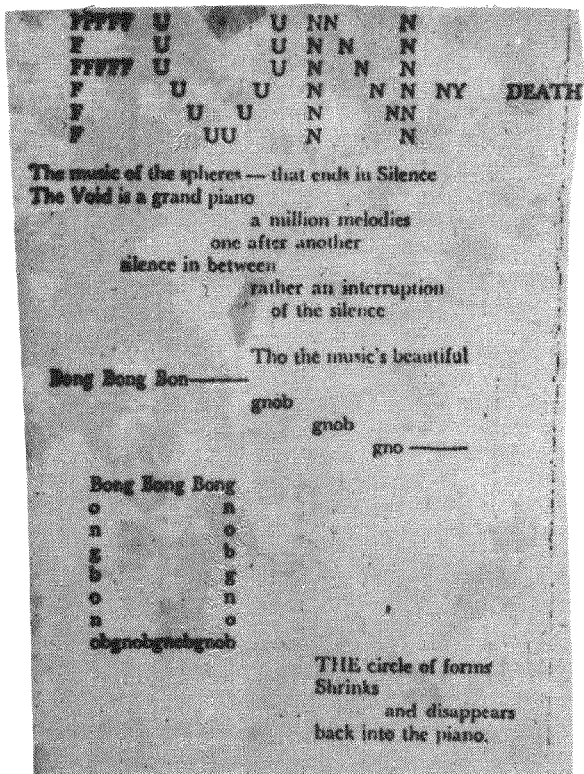
60- Lewis Carroll: «El rabo del ratón», en «Alicia en el país de las Maravillas».



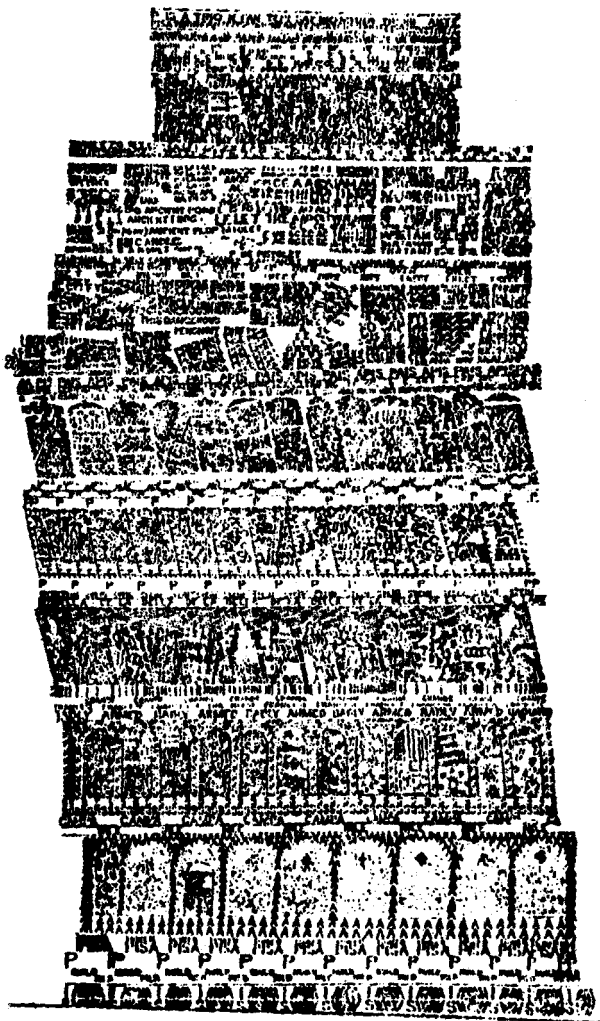
61- Caligrama-Apollinaire



62- Caligramas de Apollinaire.



63- Influencia de Apollinaire: Caligrama del poeta «Bitnik» Allen Ginsberg.



64- Caligramma. Torre de Pisa: por John Fornival



65- Feijóo: El sonero cubano.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

MAN RAY 916
Paris, Mai 1928

66-Poema gráfico con guiones, por Man Ray, 1928

DIMINUTION AUGMENTATION

VErre la lente rosée sur le solennel grès
calme miroirs bruissant
les algues aux nuances de vagues transparentes
LEs flaques chaleureuses **D**'écume claire
l'oscillation des lourds chênes
frémissements trembles silencieux ormes vifs

sombre email sous la buée les grès obscurs
miroir brûlant
la lente altération des solennelles flaques
et calme écume bruissante
dans la vibration des chênes transparents
trembles chaleureux ormes clairs

email de la soudaine averse lourd miroir
frémissements
vagues soupir des flaques obscures
écumes brûlantes
une accumulation solennelle de trembles
calmes ormes bruissants

67- Poema de Michel Butor.



**REALIZADO SEGUN POEMA/PROCESO
DE OSCAR KELLNER NETO**

**REMUEVA EL CURATIVO Y
DESCUBRA LA INFECCION**

68- América Latina Poemacerado

INOBJETAL ACTO



ANTES

DESPUES

Entre uno y otro media un abismo. Una diferencia de calidad, no de cantidad; el testimonio de un salto, no de un paso. Trasladar el arte a esa zona intermedia entre ambos momentos —la acción que modifica cualitativamente el status— es la intención del arte inobjetal. La obra de arte (después) es también un producto diferente del elemento inicial (antes), pero no modifica el status, sino que lo desarrolla puesto que se mueve en la “zona de seguridad” del sistema. El arte debe salirse del arte, debe salirse de los sistemas representativos de la realidad para volcarse sobre la realidad, pero no trasladando sus vicios (la obra en si y por si misma, la autoría, el consumo, la reflexión conceptual sobre si misma, la representación simbólica de un movimiento del espíritu) sino su capacidad de acción, sus pautas de conducta activa frente al medio, su inagotable imaginación, su nunca desmentido propósito de mejorar las condiciones de vida de todos los hombres.

(La versión original es bilingüe Español/Inglés)

69-ARTE INOBJETAL. Clemente Padín

TERCERA PARTE:

REGISTRO BIO-BIBLIOGRAFICO DE LOS PRINCIPALES POETAS EXPERIMENTALES DE TODO EL MUNDO.

JUAN CARLOS ABERASTURI -Nació en San Sebastián (España). Formó parte del grupo N.O. firmando su obra con el seudónimo de *Ocarte*.

VINCENZO ACCAME -Nació en Italia en 1932. Desde 1970 dirige el suplemento literario de la revista *Le Arti*. Ha publicado en las revistas. *Geiger*, *Techne*. Libros publicados: *Ricercari* (1968), *Provedi linearità* (1970), *Schede* (1970) y *Differenze* (1972).

ORESTE AMATO -Nació en Italia en 1938. Desde 1963 participa en el movimiento de la poesía experimental. Libros publicados: *Ominide* (1970), *Litographie* (1971), *Omaggio alfabetico* (1972).

ALAIN ARIAS MISSON -Nació en Bruselas (Bélgica). Desde 1965 trabaja en el arte experimental. Se le considera el creador de la poesía pública. Redactor de: *Tafelronde*, *Antwerpen* y *Lotta poética*. Publicaciones: *Superfiction Stories* y *Vietnam Superfiction*.

RONALDO AZEREDO -Nació en Río de Janeiro (Brasil) en 1937. Desde 1956 participó de la experiencia del grupo Noigandres. Su obra aparece en las principales antologías de poesía concreta.

AFFONSO AVILA -Nació en Brasil. Ha publicado en el Suplemento Literario del periódico *Minas Gerais*. Libros: *Código Nacional de Transito* (1973) y *Carta do solo* (1961).



Marcio Sampaio y Affonso Avila.

CARLO BELLOLI -Nació en Milán (Italia) en 1922. Es Doctor en Letras y Filosofía. Es considerado iniciador de la poesía experimental. Ha publicado numerosos libros desde 1946 sobre todo de análisis artístico: Libros publicados sobre concretismo: *Testi poemi murali* (1944) *Corpi di poesia* (1951), *Stenogrammi della geometria elementare* (1960) *Sole solo* (1967).

MAX BENSE -Nació en Strasbourg en 1910: Estudió matemáticas, física y filosofía en las Universidades de Bonn, Colonia y Basilea. Desde 1950 es profesor en Stuttgart. Es uno de los teóricos de la estética y la poesía experimental más importantes. Libros publicados (escogidos): *Estética de la información*. Madrid, Comunicación, 1973; *Grignan* (1961); *Präzise Vergnügen* (1964) y *Zerstörung des Durs tes durch Wasser* (1967).

MIRELLA BENTIVOGLIO -Nació en Alemania en 1922 pero reside en Italia. Ha publicado en las revistas: *AL 2*, *Argomenti* y *Arte e poesia*. Libros: *Monumento* (1971) y *8 situazioni = I parola* (1971).

GUDBERGUR BERGSSON -Nació en Grindavik (Islandia) en 1932. Desde 1955 ha vivido alternadamente en España e Islandia. Premio de la crítica literaria en su país en 1967.

GIANNI BERTINI -Nació en Pisa (Italia). En 1965 firmó el primer manifiesto de la "MECART" que se presentó en la "Galería J" de París. En 1964 funda con Chopin la revista *OU* de poesía evolutiva. Colaborador de las revistas *Approches* y *Geiger*. Libros: *Pour parler et pour cause* y *Pensieri Li-Bertini*.

JOSEPH BEUYS -Nació en Kleve (Alemania) en 1921. Es Profesor de la Academia de Bellas Artes de Dusseldorf. Trabaja en la poesía experimental desde 1965.



Foto F. NUÑO

José María Iglesias

JULIEN BLAINE -Nació en Francia en 1942. Fue Director de la revista *Les Carnets de L'Octeur* (1962) y editor junto a J.F. Bory de la revista *Approches*. En 1969 planteó en un manifiesto la creación de la poesía movimiento. Libros: *Essai sur la sculpturale* (1967); *Cette carte et autres faits* (1968) y *Processus de deculturatisation* (1972).

CRISTIAN BOLTANSKI -Nació en Francia en 1944. Vive en París. Sigue la corriente del arte conceptual.

JEAN FRANCOIS BORY -Nació en París (Francia) en 1938. Editor de *Approches* y director de *L'humidité*. Ha expuesto en numerosas bienales de poesía experimental. Libros: *8 + I* (Londres, 1967); *Post Scriptum* (Paris, 1971) y *Made in machine* (1972).

PEPE BORNOY (SEUD. DE JOSE MANUEL CUENCA MENDOZA) -Nació en Málaga (España) el 8 de octubre de 1942. A partir de 1960 estudia teatro, música, arte dramático y fotografía actividades que sustituye en 1964 por la pintura. Ha obtenido numerosos premios en exposiciones individuales y colectivas. Actualmente alterna la pintura con la poesía experimental. Ha publicado: *Tiempo de número*. Málaga, El Guadalhorce, 1971 y *004 y Medio IBM y Compañía*. Málaga, Edics. Angel Caffarena, 1973.

FELIPE BOSO (SEUD. DE FELIPE FERNANDEZ ALONSO) -Nació el 1 de junio de 1924 en Villarramiel (España). Estudió en Santiago de Compostela, Salamanca, Madrid y Bonn (Alemania) en donde reside. Ha publicado: *Akzente* (Bonn, 1975); *T de Trama* (1970); *Poesía Hispánica* (Madrid, 1972) y *La palabra las islas* (1975).

ANTONIO L. BOUZA (SEUD. DE MANUEL BOUZA BALBAS) -Nació en Palencia (España) en 1934. Reside en Burgos. Tiene estudios de Arquitectura y Literatura. Fundador y Director de la revista literaria *Artesa. Cuadernos de Poesía* y fundador del grupo de poesía experimental "Odología 2.000". Libros publicados: *Dios de muertos* (1970); *Luzbel se refugió en mi verso y ya no puedo arrancarmelo* (1971); *Canción protesta* (1972); *Ahorcado en las nubes* (1972); *Carpeta Odología 2.000* (Burgos, 1972).

AQUILES BRANCO -Nació en Brasil. Formó parte del grupo experimental de Minas Gerais. Es seguidor del llamado Poema/Processo.

JOAQUIM BRANCO -Nació en Brasil. Editor de la revista *SLD* de Cataguases (Brasil). Forma parte del movimiento Poema/Processo iniciado por el poeta Wladimir Dias-Pino.

CLAUS BREMER -Nació en Hamburgo (Alemania) en 1924. Estudio en Friburgo y colaboró con la revista *Fragmente* que editaba el poeta Rainer M. Gerhardt. Dirige la revista de teatro de vanguardia: *Das Neve Forme*. Libros: *Poesie* (1954); *Ideogramme* (1964) y *Engagierende texte* (1966).

JOAN BROSSA -Nació en 1919 en Barcelona (España). Mantuvo una estrecha amistad con el pintor Joan Miró. Confundador del grupo "Dau al set". Tiene una labor teatral muy extensa. Ha publicado más de veinte libros. Libros escogidos: *El saltamarti* (1969) y *Pluja* (1973).

GUILLERMO CABRERA INFANTE -Nació en Cuba en 1929. Novelista famoso, y guionista cinematográfico. Su obra ha sido traducida a numerosos idiomas. Se interesa también por la poesía experimental.

JOSE ANTONIO CACERES -Nació en Cáceres (España) en 1941. Licenciado en Lenguas Románicas en Madrid. Ha residido en Irlanda y actualmente vive en Italia. Miembro del grupo "N.O."

JOHN CAGE -Nació en Los Angeles (USA) en 1912. Músico experimental. Libro: *Silencio* (1961).

JULIO CAMPAL -Nació en Montevideo (Uruguay) en 1933. Murió en España en 1968. Miembro fundador de "problemática 63". Parte de su obra está recogida en dos libros póstumos: *Caligramas* (1968) y *Poemas* (1971).

AUGUSTO DE CAMPOS -Nació en Sao Paulo (Brasil) el 14 de febrero de 1931. Es el iniciador junto con su hermano Haroldo y Decio Pignatari de la "Poesía Concreta". Co-fundador del grupo NO I GANDRES en 1951. Ha participado en las publicaciones colectivas: *Teoría da poesia concreta* y *Antología Noigandres 5*. Libros: *O rei menos o reino* (1951) y *Poetamenos* (1955).

HAROLDO DE CAMPOS -Nació en Sao Paulo (Brasil) el 19 de agosto de 1929. Lic. en Derecho. Iniciador del movimiento concretista. Libros: *Auto de possesso* (1950); *Alea I* (1964) y *Versuchsbuch Galaxien* (1967).

ALFONSO CANALES -Nació en Málaga (España) en 1923. Es abogado. En 1965 la Real Academia le nombró correspondiente por Andalucía. Obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 1965 y en 1973 le fue otorgado el Premio Nacional de la Crítica. Ha publicado numerosos libros de poesía no experimental. Sus colaboraciones en el campo experimental se encuentran en *Artesa*.

LUCIANO CARUSO -Nació en Italia en 1944. Vive en Napoles en donde labora como profesor de filosofía. Es miembro fundador del grupo "Continuum" y redactor de las revistas *Linea Sud*, *Uomini e idee*, *Continuazione A-Z* y *Silencés Wake*. Libros: *Viva la poesía* (1970); *Opuslogik* (1971) y *Escritura* (1971).

UGO CARREGA -Nació en Milán (Italia). Dirige las ediciones "TOOL". Libros: *Relativiste sketches* (1961); *Wordrips* (1967) y *Poemi per azione* (1970).

GIULIANO DELLA CASA -Nació en Módena (Italia) en 1942. Forma parte del grupo "Geiger". Publicaciones: *Motopoem* (1971); *Alfabeto* (1973) y *Della Casa* (1974).

JOSE LUIS CASTILLEJO -Nació en 1932 en Sevilla (España). Diplomático. Perteneció al grupo "zaj". Libros: *La caída del avión en el terreno baldío* (1967); *La política* (1968); *The book of fi's* (1969); *El libro de las dieciocho letras* (1971) y *El libro de la letra* (1974).

GABRIEL CELAYA -Nació en España en 1911. Poeta y ensayista de dilatada trayectoria en las letras castellanas. Sus libros suman más de sesenta entre poesía, ensayo, novelas, traducciones, etc. Tiene una publicación dedicada a la poesía experimental: *Campos Semánticos*. Zaragoza, Ed. Javalambre, 1971.

HENRI CHOPIN -Nació en París (Francia) en 1922. A partir de 1968 vive en Inglaterra. Publicó la revista: *OU-Cinquième saison*. Es creador de lo que se denomina audiopoemas. Es propulsor del arte integral. Libros: *Signes* (1957); *La peur* (1959) y *Le dernier roman du Monde* (1970).

JUAN EDUARDO CIRLOT -Nació en Barcelona (España) en 1916. Murió en 1973. Perteneció al grupo "Dau al set". Desde 1954 realizó poesía combinatoria. Libros

(escogidos): *La doncella de las cicatrices* (Barcelona, 1967); *Nada lo nunca ni* (1968) e *Inger Stevens permutacions* (1971).

MOACY CIRNE -Nació en Brasil en 1940. Co-fundador del movimiento Poema/Processo y coeditor de la revista *Ponto*.

CARLFRIEDRICH CLAUS -Nació en 1930 en Annaber-Buchholz (República Democrática Alemana) en donde reside. Conjuga la poesía con el arte plástico. Obras: *Klang-Gebilden* (1959); *Geschichts-Kombinat* (1964) y la más importante: *Notizen zwischen der experimentellen Arbeit-zur ir.* Frankfurt, Verlag, 1964.

HANS CLAVIN -Nació en Holanda en 1946. Editor de la revista *Sub-versa*. Libros: *L'histoire del l'histoire* (1968); *Holland var 969* (1970) y *L'Angerie* (1973).

BOB COBBING -Nació en 1920 en Enfield (Inglaterra). Es coeditor de los "Writers Forum Poets". Es considerado pionero de la poesía experimental inglesa. Libros: *26 Sound poems* (1965); *Extra Verse N° 17* (1966); *Chamber Music* (1966); *Kurrirurriri* (1967) y *Three poems for voice and movement* (1970).

LUIS CONDE DIAZ -Nació en Burgos (España) en 1951. Abogado. En 1970 fundó el "Grupo Espiral" y la revista del mismo nombre. Su producción poética está recogida principalmente en *Artesa*. Libros: *Hasta conocer la máquina de mi mente* (Cartagena, 1973) y *Cartàs para un amigo en el infierno* (Logroño, 1973).

GUIUSEPPINA COPPINI -Italiana. Participa de las actividades experimentales del grupo "AMODULO" de Brescia (Italia).

ALBERTO CORAZON -Nació en Madrid (España) en 1942. Tiene estudios de Ciencias Políticas y Económicas y de antropología. Una de sus actividades más importantes es la de editor de poesía.

RICARDO CRISTOBAL -Español. Edita la revista literaria de vanguardia *Orgón*.

ARABELLA CUNHA -Brasileña. Pertenece al movimiento del Poema/Processo. Su interés es la incorporación de letras a la expresión corporal.

DANIEL DALIGAND -Nació en Lyon (Francia) en 1942. Participa junto a Julien Blaine en diversos poemas "públicos" y de "acción". Es el fundador del grupo "Vivlilib". Libros: *Poemes* (1965); *Jour le Jour* (1971) y *Vivlilib 3* (1973).

HERMAN DAMEN -Holandés. Nació en 1945. Es editor de la revista *A H* y miembro del grupo internacional de poesía visiva. Realizó una exposición individual en Brescia (Italia) en 1972. Libros: *Six-clus* (1967); *3-dimensional alphabet* (1969); *2 phonographies* (1971); *Thaksgiving* (Brescia, 1972); *het knon-how* (1972) y *Zin-tuigtaal* (Utrech, 1972).

GUILLERMO DEISLER -Nació en Santiago de Chile en 1940. Editor de las ediciones Mimbres. Reside en Antofagasta (Chile). Libro: *Poemas visivos y proposiciones a realizar* (Antofagasta, 1972).

KLAUS PETER DENCKER -Nació en Lübeck (Alemania) en 1941. Estudió en Hamburgo y es Profesor de la Universidad de Nuremberg. Es autor de una exhaustiva antología de poesía visual: *Text Bilder. Visuelle Poesie international*. Köln, DuMont, 1972.

WLADEMIR DIAS-PINO -Brasileño. Creador del movimiento Poema/Proceso. Es uno de los teóricos más importantes de la poesía experimental brasileña. Su libro

sintetizador de todo el movimiento poema/proceso es: *Processo: Linguagem e Comunicação*. Petrópolis, Editôra Vozes Ltda., 1971.

REINHARD DOHL -Nació en 1934 en Wattenscheid (Alemania). Es Profesor de Literatura en Stuttgart. Libros: *Il texte* (1960); *Fingerübungen* ((1962); *Poem structures in the looking glass* (con K. Burkhardt) (1969).

FELIPE EHRENBERG ENRIQUEZ -Nació en 1942 en México. Reside en Londres. Obra: *Ehrenberg*. London, Beau Geste Press, 1973.

OYVIND FAHLSTROM -Nació en 1928 en Sao Paulo. Vive en Suecia desde 1939. En 1953 dió a conocer el "Manifiesto para la poesía concreta". Libros (Escogidos): *The Planetarium* (1963) y *Bord Dikter 1952-55* (1965).

SAMUEL FEIJOO -Cubano. Escritor de dilatada trayectoria en las letras hispanoamericanas. Dirige en Santa Clara (Cuba) la extraordinaria revista literaria *Signos* abierta a toda la poesía experimental.

CARLA FERNBAH-FLARSHEIM -Nació en Gleiwitz (Alemania) en 1921. Músico y poeta. Su obra aparece en la antología *Concrete poetry: A world view*.

LUGI FERRO -Nació en Verceil (Italia) en 1931. Hizo sus primeros estudios artísticos en Turín en 1952. Se interesa por los problemas gráficos y de poesía viva. Exposiciones personales: Galería "Number Ten" (Londres, 1968); "Centre de Documentation Visive" (1968); "Galerie Sincron" (Brescia, 1969) y "Le Disque Rouge" (Bruxelles, 1969). Ha participado en las principales exposiciones colectivas relacionadas con la poesía viva: "Anthologie de la poésie concrete en Italie" (Milán, 1967);

“Signes dans L espace” (Trieste, 1967); “Visuelle poesie konzeptionelle bilder” (Münster, 1969) y “Liberté de parole” (París, 1969). Han escrito sobre él: Nilde Carabba, Michele Perfetti, Adriano Spatola y Jiri Valoch. Libros publicados: *Moltiplicazione*. Turín, Geiger, 1968. y *Tong* (1974).

JOBSON FIGUEREIDO -Escritor Brasileño. Practica la poesía experimental de carácter político-revolucionario.

PLINIO FILHO -Brasileño. Seguidor del movimiento poema/proceso utilizando en su poesía la señalización (simplicidad matemática).

PETER FINCH -Norteamericano. Nació en 1947. realizó una antología de poesía experimental: *Typewriter poems*. Libros: *Beyond the silence* (1970); *The end of the vision* (1971); *Speech bubble adventures* (1972) y *Blats*. Cardiff, Second Aeon Publications, 1972.

IAN HAMILTON FINLAY -Nació en 1925 en Inglaterra. Obra: *Concertine* (1961) y *Cythera* (1965).

JOHN FURNIVAL -Nació en 1933 en Londres (Inglaterra). Coeditor de la revista *Openings*.

HEINZ GAPPMAYR -Nació en Austria en 1925. Libros: *Zeichen* (1962); y *Texte* (1972).

JESUS GARCIA SANCHEZ -Nació en 1945 en Madrid (España). Es miembro fundador del Grupo “N.O.” de Madrid.

ILSE GARNIER -Nació en Kaiserslautern (Alemania) en 1927. Reside en Amiens (Francia) Está casada con el poeta y teórico Pierre Garnier. Sus creaciones han aparecido en los libros de su esposo.

PIERRE GARNIER -Nació en 1928 en Amiens (Francia). Desde 1963 dirige la revista *Les Lettres* difusora de la

corriente poética espacialista. Libros: *Prototypes*. París, Ed. André Silvaire, 1966; *Expansion* (1968); *Perpetuum mobile* (1968); y *Esquises palatines* (1970).

FRANCISCO GARZON CESPEDES -Nació en 1946 en Cuba. Dirige en La Habana la revista *OCLAE*. Colaborador asiduo de *El caimán barbudo*. Libros: *Desde los órganos de puntería* (1972).

JOCHEN GERZ -Nació en Berlín (Alemania) en 1940. Reside en París donde fundó junto a J.F. Bory las ediciones "Agentzia". Ha participado en las más importantes colectivas de poesía experimental. Libros: *Footing* (1968); *Replay* (1969) y *Annoncenteil* (1971).

MICHAEL GIBBS -Nació en 1949 en Inglaterra. Editor de la revista *Kontexts*. Libro: *Life line* (1972).

WANDA GOLKOWSKA -Polaca. Obra. *Dezaprobator* (1971).

IGNACIO GOMEZ DE LLANO -Nació en Madrid (España) en 1946. Cofundador del grupo "CPAA" de poesía experimental. Profesor de estética en la Universidad de Madrid.

EUGEN GOMRINGER -Nació en Bolivia en 1924. Estudió en Berna (Suiza) y Roma. Es el iniciador del concretismo en Europa casi simultáneamente con la aparición del movimiento en Brasil. Fue editor de la revista *Konkrete poesie*. Obras: *Konstellationen* (1953); *Vom Vers zur Konstellation* (1955); *33 konstellationen* (1960); *Manifeste und Darstellungen der konkrete Poesie 1954-1966* (1966) y *Worte sindschatten* (1969).

BOHUMILA GROGE ROVA -Nació en Praga (Checoslovaquia) en 1921. Estudió filosofía y ha publicado poesía experimental en unión de J. Hirsal y Job Boy.

KLAUS GROH -Nació en Polonia en 1936. En 1967 funda la Galería Groh; en 1969 la Agencia Internacional Oldenburg y en 1972 el I.A.C.

JOSE LINO GRUNEWALD -Nació en Río de Janeiro (Brasil) en 1931. En 1958 se unió al grupo que publicaba Noigandres. Abogado y periodista. Libro: *Um e Dois* (1958).

BERNARD HEIDSIECK -Nació en París (Francia) en 1928. Es creador de una versión muy personal de poesía/fónica que él llama audiopoemas o poesía de acción. Obras: *B2B3* (1964); *Vegetal* (1966) y *Poèmes partitions* (1973).

HELMUT HEISSENBUTTEL -Aleman. Nació en 1921. Estudió arte arquitectura y filología germánica en las Universidades de Dresden, Leipzig y Hamburgo. Desde 1959 trabaja en una emisora de radio en Stuttgart. Libros: *Kombinationen* (1954); *Topographie* (1956); *Texbuch 1,2,3,4,5, 1960-67*; *Projekt nr. 1* (1970).

JUAN HIDALGO -Nació en 1927 en las Islas Canarias (España). Fue miembro fundador del grupo "Zaj". Músico y poeta experimental. Obras: *Viaje a Argel* (1967) y *De Juan Hidalgo*. Madrid, Zaj, 1971.

DICK HIGGINS -Nació en 1938. Norteamericano. Graduado en Ciencias Económicas y estudió música con John Cage. Desde 1964 participa en numerosos happenings. En 1964 funda la "Something Else Press" dedicada a la publicación de poesía experimental. Cineasta. Obras (escogidas): *27 episodes for the Aquarion Theater* (1957); *Stacket Deck* (1958); *FOEW & OMBWHNW* Nueva York, Something Else Press, 1969.

JOSEF HIRSAL -Nació en Chomutick (Checoslovaquia) en 1920. Es traductor. Libros: *Experimentalni Poezie*.

AKE HODELL - Nació en Estocolmo (Suecia) en 1919. Desde 1963 es Director de la editorial "Kerberos". Su obra ha sido presentada en las más importantes exposiciones y antologías mundiales. libros: *Ikaros Död* (1953); *SSVVVHHSSCCCHHH* (1964); *General Bussing* (1964); *Orderbuch* (1965); *Självbiografi* 1967) y *Mr. Nixon's Dreams* (1970).

JOSEF HONYS -Nació en Jicin (Checoslovaquia) en 1919. Poeta y pintor. Trabajó con Kolar, Burda, Prochazka, Novak y otros poetas concretos checos. Murió en 1970. Libro: *Los escritores Checos*.

DOM SYLVESTER HOUEDARD -Nació en 1924 en Guernsey (Inglaterra). Su obra la realiza, como él dice: "con su máquina 22 de Olivetti" Libros: *12 dencepoems from the cosmic typewriter* (1969).

JOSE IGLESIAS -Nació en Madrid (España) en 1933. Pintor y poeta experimental. Ha realizado diecinueve exposiciones personales: En Madrid, Córdoba, Salamanca, Bruselas, Huesca, Panamá, Bagdad, Cali, Cuenca, Bogotá, Lisboa, Ponce y Mayagüez. Ha sido seleccionado para las Bienales de Arte de Venecia, 1964 y 1966; São Paulo, 1963, 1965 y 1969. París, 1967 y Tokio, 1967. Libros: *Poemas gráficos; Poemas visuales* (1969) y *Del dado y del dedo*.

JOSEP IGLESIAS DEL MARQUET -Nació en Lérida (España) en 1932. Estudió en Barcelona, Glasgow y Vancouver. Fundador del "Teatret Xinés de Sarriá". Libros: *Les arrels assumptes* (1972); *Persistencia del cercle* (1972); *Set postals nord-americanes per a una noia de Barcelona* (1973).

ROBERT INDIANA -Norteamericano. Pintor y poeta. Antología: *Imaged Words & Worded Images* (Nueva York, 1970).

ISIDORE ISOU (SEUD. DE ISIDORE GOLDSTEIN). Nació en Rumanía. Ha vivido casi siempre en Francia. En 1946 fundó la revista *La Dictadure Lettriste*, impulsora del movimiento poético "letrista". Ha colaborado en revistas cubanas. Libros: *Introduction à une nouvelle poésie et à une nouvelle musique* (1946); *Amos ou Introduction à la Metagraphologie* (1964) y *Oeuvres de Spectacle* (1964).

RUTH JACOBY -Norteamericana. Poeta y pintora. Vive en Nueva York. Su obra poética experimental está dispersa en revistas y antologías especializadas.

ERNSL JANDL -Nació en Viena (Austria) en 1925. Desde 1949 es profesor de Filología Inglesa. Editor de varias revistas de vanguardia. Libros: *Andere Augen* (1956); *Laut und Luise* (1965); *Aprechblasen* (1968) y *Der Künstliche Baum* (1970).

BENGT EMIL JHONSON -Nació en Suecia en 1936. Poeta y músico. Publicación: *Essäter om bror Barsk*. Stockholm, Bonniers, 1964.

ROBERT JOSEPH -Nació en Hilversum (Holanda) en 1943. Redactor de publicaciones de vanguardia: *Bloknool; Operatie Vers; PZH*. Libros: *Zie-poë-zie* (1970).

ALLAN KAPROW -Norteamericano. Creador de los "happenings". Labora en el Instituto de Arte de California. Libro: *Assemblage, environments & happenings* (1966).

KITASONO KATUE -Nació en 1902 en Japón. Pintor y poeta experimental. En 1935 editó la revista *Vou*. Tiene publicados 33 libros entre poesía, ensayo y traducciones. Libros (Selección): *A Little treasury of World Poetry* (1964) y *Plastic Poems* (1974).

OSCAR KELLNER NETO -Brasileño. Poeta experimental. Su poesía está dispersa en revistas y periódicos brasileños.

JIRI KOLAR -Nació en Protivin (Checoslovaquia) en 1914. Reside en Praga. Ha publicado siete libros de poesía y en 1949 dió a conocer su *Homenaje a Malevith*. Libro (Selección): *Das sprechende Bild* (1971).

RICHARD KOSTELANETZ -Nació en Nueva York (USA) en 1940. Edita la revista *Assembling* y colabora asiduamente en *Arts in Society* y en *The Book Review*. Editor de libros teóricos sobre arte. Libros: *Letra e imagen* (1970) y *Visual Language* (1970).

FERDINAND KRIWET -Nació en Düsseldorf (Alemania) en 1942. Su obra es una de las más influyentes a nivel mundial. Ha grabado varios discos y realizado más de diez films. Libros. *Rotor* (1961); *Sehtexte* (1964); *Mixed media* (1969); *Apollo Amerika* (1970) y *Stars* (1971).

KATALIN LADIK -Nació en Yugoslavia en 1942. Desde 1973 es miembro del grupo "Bosch-Bosch". En 1973 sus estudios le condujeron a un nuevo método de ejecución del poema que llamó "fonopoesía".

KALEVI LAPPALAINEN -Finlandés. Ha publicado siete libros de poesía desde 1966. Editó la revista *First*. Libros: *Ihmissyöjän ilmeet* (1966); *Trippi* (1966) y *Liikkuvat maisemat* (1973).

MAURICE LEMAITRE -(SEUD. DE MAURICE BISMUTH) -Francés. Nació en 1927. Es miembro del “movimiento letrista desde sus primeros momentos. Editor del disco *Lemaitre présente le lettrisme* (1957).

ARRIGO LORA-TOTINO -Nació en Turín (Italia) en 1928. Fundó en 1960 la revista de poesía experimental *Anti-piugiu*. También dirigió la revista *Módulo*. Es cofundador del Centro de Información Estética de Turín. Ha organizado algunas de las más importantes exposiciones colectivas sobre poesía concreta.

ALFONSO LOPEZ GRADOLI -Nació en Valencia (España) en 1945. Reside en Madrid. Colaborador en las revistas españolas: *El Urogallo, Poesía Hispanica, Fablas, Alamo y Artesa*. Libros: *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*. (1972).

CAVAN MACCARTHY -Nació en Bristol (Inglaterra) en 1943. Editor de la revista de vanguardia *Tlaloc*. Su obra está dispersa.

LAURA MARCHESCHI -Nació en 1947. Italiana. Ha formado parte de los grupos “Continuum” y “Continuazione”. Teórica del movimiento letrista. Libro: *Diario of Mexico City* (1971).

WALTER MARCHETTI -Nació en Canosa (Italia) en 1931. Poeta y compositor. Desde 1964 reside en Madrid en donde fundó el grupo “Zaj” en unión de Juan Hidalgo. Libro: *Arpocrate seduto sul loto* (1967).

LUCIA MARCUCCI -Nació en Florencia (Italia) en 1933. Formó parte de los grupos “63” y “70”. Estuvo presente en la *Primera Antología de la Poesía Visiva* (1965). Experimenta con poesía-visiva, cinepoesía, poesía

manifiesto, poesía auditiva y poesía mural. Libros: *Yo te ex-amo* (1970), *Nueva estancia* (1972) y *Poesía visiva* (1972).

AARON MARCUS -Nació en 1943 en Omaha (USA). Es Profesor de Arte Visual en la Escuela de Arquitectura en la Universidad de Princeton. De su obra teórica es importante su estudio: "Introducción a la sintaxis visual de la poesía concreta" así como sus numerosos artículos sobre el arte de las computadoras. Libros: *Book* (1972); *Parables on Dropping Out* (1972) y *An X in America* (1972).

MARCEL MARIEN -Nació en 1920 en Amberes (Bélgica). En 1954 fundó la revista *Les Lèvres Nues* y la editorial del mismo nombre. Libros: *Les poids et les mesures* (1943), *Quand l'acier fut rompu* (1957).

JULIAN MARTIN ABAD - Nació en San Bartolomé de Pinares (España), en 1946. Estudió Filosofía y Letras en Madrid. Dirigió la revista *Ahora*. Ha publicado: *Vientredesnudamente azul*. Burgos, Artesa, 1971.

FRIEDERIKE MAYROCKER -Nació en 1924 en Viena (Austria). Es miembro de la academia de Bellas Artes de Berlín. Ligado al cine y la TV alemanas. Libros: *Larifari* (1956); *Gedichte* (1964); *Fantom Fan* (1971); *Hörspiele* (1971) y *Erste Gedichte* (1973).

E.M.MELO E CASTRO -Nació en 1932 en Lisboa (Portugal). Ingeniero Textil. Difusor en Portugal de las más nuevas tendencias de la poesía experimental. Obra: *Visao* (1973).

ALVARO MENENDESLEAL -Escritor centroamericano. Dentro del campo de la poesía experimental se dedica a juegos y graffas con la máquina de escribir. Por ejemplo: "Los Haikus".

EUGENIO MICCINI -Nació en 1925 en Florencia (Italia). Formó parte del "Grupo 63" y fundó junto a Bussotti, Chiari y Pignotti el "Grupo 70". Director de las revistas *Techne* y *Cuadernos*. Libros: *Poesie visive* (1970), *Piano Regolatore insurrezionale della città di firenze* (1972) y *Dia grammatica*. Firenze, Techne, 1973.

CYRIL MILES -Nació en Boston (USA) en 1918. Participó en el movimiento cinematográfico "underground" y en la elaboración de diversos "happenings". Tiene una extensa actividad pictórica. Obras: *Knee deep in poetry* (1965), *Statament* (1967), *Sources and documents in tondo or circle research* (1971), *Environment machine or happening thing* (1968) y *Collages* (1973).

FERNANDO MILLAN -Nació en Villarrodrigo (España) en 1944. Es miembro fundador del grupo de poesía experimental "N.O." Colaborador de las revistas: *Poesía Española*, *Aulas*, *Artesa*, *Fablas*, *Geiger*, etc. Ha aparecido en diversas antologías de poesía concreta. Libros: *Este protervo zas*. Madrid, Edics. N.O., 1969; *Textos y Antitextos*. Madrid, Parnaso, 1970 y *La escritura en Libertad. Antología de poesía experimental*. Madrid, Alianza, 1975 (En unión de Jesús García Sánchez.)

YONG-TAE MIN -Nació el 1 de enero de 1943 en Corea. Licenciado en Letras en Seúl (Corea). Estudió también en España. Ha publicado, en coreano: *Trabajo a través de la noche y otros poemas* y en castellano: *A cuerpo Limpio* (Madrid, 1971) y *Tierra Azul* (Madrid, 1974).

JEAN-CLAUDE MOINEAU -Nació en París (Francia) en 1944. Profesor en Orleans. Fundador del grupo "Meta-art" y dirige la revista *Ne coupez pas* desde 1968. Colaborador permanente de la revista *Approches*. Libros: *Versión de concert* (1968); *Mathématique de l'Esthétique* (1969) y *Lecture Rapide* (1969).

FRANZ MON -Nació en 1926 en Frankfurt (Alemania). Desde 1959 trabaja dentro del concretismo poético. Libros: *Artikulationen* (1959); *Sehgänge* (1964); *Lesebuch* (1967) y *Das gras wies wächst* (1972).

JOSE MARIA MONTELLS -Nació en Madrid (España) en 1949. Es Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense. Ha sido Director de la Revista *Poliedros* y actualmente dirige *La Galera Barbuda*. Es miembro fundador del grupo experimental "Odología 2.000" y del Consejo de la revista *Artesa*. Su obra experimental se distingue por el humor. Ha publicado: *La cabellera de Berenice* Madrid, 1969); *A partir de la nada y otros poemas* (Cartagena, 1970); *Materiales concretos* (Madrid, 1971) y *Para fingir la muerte* Burgos, 1972).

EDWIN MORGAN -Nació en Glasgow (Escocia, G.B.) en 1920. Su obra aparece en varias antologías especialmente la *Modern Scottish Poetry*. Libros: *Starryveldt* (1965); *Scotch Mist* (1965); *Sealwear* (1966) y *The Second Life* (1967).

HUGO MUND JUNIOR - Brasileño. Nació en 1933. Perteneció al grupo de la revista *SUL*. Libros: *Guerra e Paz, Occidente/Oriente y Gráficos*.

NORMAN O. MUSTILL - Nació en Montreal (Canadá) en 1931. Reside en California (USA). Edita la revista: *The San Francisco Earthquake*. Libros: *Flypaper* (1967), *Twinpak* (1969) y *Messkit* (1970).

MAURIZIO NANNUCCI -Nació en Florencia (Italia) en 1939. Realizó estudios de Bellas Artes en su ciudad natal y en Berlín. Desde 1966 trabaja en la llamada "poesía-objeto" y es miembro del Grupo de estudio de Música

Electrónica de Florencia. Obras: *Rosso Poema idro itinerante* (1967), *Poem* (1969), *my/ dum/ my* (1970), *Informatione* (1972) y *Poem-poesía* (1973).

GIULIA NICCOLAI -Nació en Milan (Italia) en 1934. Dirige junto a Adriano Spatola la revista *Tam Tam*. Libros: *Grande Angolo* (1966) y *Humpty Dumpty*. Torino, Geiger, 1969.

SEIICHI NIKUNI -Nació en Japón en 1925. Reside en Tokio. Presidente de la "ASA" (Asociación para el estudio de las artes), editora de la revista del mismo nombre. Junto a Pierre Garnier realizó un libro de poesía "supranacional": *Poemes franco-japonais* (1966). Libro: *Zero. On* (1963).

LADISLAV NOVAK -Nació en Turnov (Checoslovaquia) en 1925. Sus primeros poemas "fonéticos" datan de 1963 y de 1968 sus primeras esculturas "topológicas" en papel. Obras: *Poeta Jacksonu Pollockovi* (1966) y *Testamento* (1968).

ANNA OBERTO -Nació en Génova (Italia). Coeditora de la revista *Ana eccetera*. Teórica de la poesía experimental. Libros: *Semantografia e verbalizzazioni grafiche* (1963) y *Poesie italiane de la nouvelle avant-garde* (1973).

MARTINO OBERTO -Nació en Génova (Italia) en 1925. Coeditor con Anna Oberto de la revista *Ana eccetera*. Cineasta y teórico del arte. Libros: *Poema dell'amore immaginario* (1951), *Manuale di Ana* (1961), *Om, projet d'om, Omtologie d'un projet* (1973).

DAMASO OGAZ -Chileno. Reside en Caracas desde hace mucho tiempo. Tiene varias publicaciones no experimentales. Dirige la revista de vanguardia *Cisoria Arte*.

MARIO DE OLIVEIRA -Nació en Río de Janeiro (Brasil) en 1938. Tiene publicados: *Poemas de Andarilho* (1969) y *Sal do Saldo* (1973).

LUCIANO ORI -Nació en Florencia (Italia) en 1928. Pintor y poeta experimental. Perteneció a los grupos "63" y "70". Escribe poesía visiva desde 1963 y apareció en la primera antología de poesía visiva editada en Bolonia por Sampietro en 1965. Ha colaborado en las revistas *Arte Oggi*, *Nuova Presenza*, *Techne* y *Ovum 10*. Libros *lo c'era*. Firenze, Feltrinelli, 1967; *Estrenamente variabile*. Firenze, Techne, 1970; *Situazione corrente*, Brescia, Amodulo, 1971; *Poesía contro*. Bologna, Sampietro, 1971; *Poesía visiva*. Firenze Techne, 1972; *Quotidiana*. Firenze, Techne, 1972.

EDUARD OVCACEK -Poeta experimental ligado al "letrismo". Son famosas sus "sonneraders".

CLEMENTE PADIN -Nació en Uruguay en 1944. Editor de las revistas de vanguardia más importantes de latinoamérica: *Los Huevos de Plata* y *Ovum 10*. Libros: *Esquema: grado 13* (1972); *Angulos* (1972) e *Instrumentos/74* (1974).

EWA PARTUM -Nació en Varsovia (Polonia). De gran importancia por su repercusión en Polonia, fue su muestra "La poesía activa" (Varsovia, 1972). También participó en el libro poético *El óxido de la Provisión* (1970).

YUKSEL PAZARKAYA -Nació en Esmirna (Turquía) en 1940. Estudió en Alemania. Su obra experimental aparece en varias antologías mundiales.

MICHELE PERFETTI -Nació en 1931. Italiano. Vive y enseña en Taranto (Italia). Formó parte de los grupos:

“70”, “Techne” y “Lucha poética”. Libros: ...000 + I, *poesía visual* (1967); *Punto poema* (1969); *Puntuación* (1970) y *Oggi jet* (1973).

MICHAEL JOSEPH PHILLIPS - Norteamericano. Nació en 1937. Actualmente es profesor en Indianápolis. Encaja dentro del movimiento concretista. Libros: *The Concrete Book* (1971) y *Concrete Sonnets* (1972).

DECIO PIGNATARI - Nació en Jundiá, São Paulo (Brasil) en 1927. Licenciado en Derecho. Profesor de Teoría de la información en las Universidades de Guanábara y Brasilia. Cofundador de la revista *Noigandres* coautor del famoso “Plan Piloto para la poesía concreta”. Director de la revista *Invençao*. Es uno de los iniciadores de la poesía concreta. Bibliografía selecta: *O carrocel* (1951) y *Exercício finido* (1968).

LAMBERTO PIGNOTTI - Nació en 1926 en Florencia (Italia). Actualmente reside en Roma. Fue miembro de los grupos de vanguardia “63” y “70”. Tiene a su cargo un espacio cultural en la R.A.I. y se desempeña como Profesor en las Universidades de Bolonia y Florencia. Libros: *L'uomo di qualità* (1961); *Nozione di uomo* (1964); *Una forma di lotta* (1967); *Istruzioni per l'uso degli ultimi modelli di poesia* (1968); *Fra parola e immagine* (1972) y *Nuevos signos*. Valencia, Fernando Torres Editor, 1974.

BEN PORTER - Nació en Maine (USA) en 1911. Físico nuclear, poeta y editor de revistas de vanguardia. Libros: *Scandinavian Summer* (1961); *Alo llo* (1964) y *Found poems*. New York, Something Else Press, 1972.

JINDRICH PROCHAZKA - Nació en Praga (Checoslovaquia) en 1934. Creador de la poesía “permutacional”.



Affonso Romano de Sant'Anna,

Obras: *Notes on the structural poetry*; *Notes on the narrative poetry* y *White way of poetry*.

MANUEL QUEJIDO -Español. Integró el "Comité de Producción Artística y Artesanal de Madrid". Participa del movimiento de poesía tecnológica. Obras: *Secuencias*.

CARL FREDRIK REUTERSWÄRD -Nació en Estocolmo (Suecia) en 1934. Estudió pintura en París con Léger. Vive actualmente en Suiza. Libros: *En même temps* y *Concrete manifesto*.

ALAN RIDELL -Nació en Queensland (Inglaterra) en 1927. Director de la revista poética *Lines*. Libro: *Eclipse*. London, Calder & Boyars Ltd., 1972.

MAURICE ROCHE -Nació en Clermont (Francia) en 1925. Periodista, musicólogo y poeta. Fue teórico del grupo "Tel Quel". Colaborador de *Encres vives* y *A la lettre*. Libros: *Compact* (1966); *Circus* (1972) y *Codex*. París, Tel Quel, Seuil, 1974.

AFFONSO ROMANO DE SANT'ANNA - Brasileño. Pertenece al grupo de "S.L.D." (Brasil) y labora en la Universidad de Iowa. Poeta concreto.

DELFINO MARIA ROSSO -Nació en Turín (Italia) en 1983. Colabora activamente con la editorial "Geiger". Libro: *1964-1970*.

ALAIN ROUSSEL -Francés. Edita una revista en Calais (Francia): *La Gazette*. Libro: *Art Nul* (1972).

GERHARD RUHM -Nació en Viena (Austria) en 1930. Reside en Berlín. Compositor, poeta y ensayista. Miembro del "Wiener Groupe". Libro: *Gesammelte gedichte und visuelle texte* (1970).

VITANTONIO RUSSO -Nació en Taranto (Italia) el 26 de agosto de 1932. Es pintor. En 1964 abandona la pintura tradicional y se incorpora al movimiento de la poesía concreta. Desde 1965 es Profesor de la Cátedra de Economía Política en la Universidad de Bari. Libros: *Ninnesti* (1973) y *Dia grammatica* (1973); libros realizados en colaboración con Perfetti y Miccini, respectivamente.

ALVARO DE SA -Brasileño. Está incorporado al movimiento de la poesía/proceso que encabeza Wladimir Dias Pino. Coeditor de la revista *Ponto*. Libro: *12 X 9* (1967)

NEIDE SA -Brasileño. Forma parte del movimiento poema/proceso. Se interesa por el "poema-objeto".

SAMARAL (SEUD. DE SERGIO AMARAL) -Nació en Porto Alegre (Brasil) en 1948. Vive en Río de Janeiro. Colaborador de las revistas: *Totem* y *Vozes*. Productor experimental.

MARCIO SAMPAIO -Brasileño. Pertenece al grupo de "Minas-Cataguases". Propugna la utilización de nuevos materiales, nuevas texturas; producción de movimiento poético.

SILVIANO SANTIAGO -Brasileño. Ligado al movimiento concretista.

SEVERO SARDUY -Nació en Cuba en 1937. Radicado en París, Novelista de dilatada fama. Sus experiencias lingüísticas le han llevado a componer diversos poemas experimentales. Libros (Seleccionados): *Overdose* (1972) y *Big-Bang* (1974).

SARENKO (SEUD. DE ISAIA MABELLINI) -Nació en Brescia (Italia) en 1945. Desde 1963 se interesa por la poesía gráfica. Dirigió las revistas *Amodulo* y *Lotta poetica* y participó en la editorial "Sarmic" junto con Miccini. Ha publicado más de diez libros y realizado tres films. Libros (Seleccionados): *Prossimamente* (1968); *Le mois thermographique* (1970); *Achtung dichter* (1970) y *Poesia e così sia* (1971).

KONRAD BALDER SCHAUFFELEN -Nació en Ulm (Alemania) en 1929. Reside en Munich. Es psiquiatra y poeta. Libros: *En gros & detail* (1965); *V.D.H.* (1966) y *Raus mit der sprache* (1969).

JOHN SHARKEY -Nació en Dublín (Irlanda) en 1936. Reside en Londres, donde dirige la galería del "ICA". En 1964 realizó el poema/ film *Openwordrobe*. Editor de *Mindplay*. Libro: *Pentacle* (1969).

TAKAHASHI SHOHACHIRO -Nació en Marioka (Japón) en 1933. Pertenece al grupo "VOU". Aparece en varias antologías internacionales.

JAIME SILES -Nació en Valencia (España) en 1951. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Salamanca. Colaborador de *Revista de Occidente*, *Insula* y *Artesa*. Libros: *Génesis de la luz* (Málaga, 1969); Biografía sola (Málaga, 1971) Y *Cánon* (Barcelona, 1973).

MARY ELLEN SOLT -Nació en Ohio (USA) en 1920. Se interesó por dora de los llamados poemas/flor. Libro: *Flowers in concrete* (1966).

ADRIANO SPATOLA -Nació en Sappone (Yugoslavia) en 1941. Vivió en Bolonia en donde colaboró con la revista *Il Verri*. En Roma fue redactor de *Quindici* y actualmente dirige en Parma la revista de vanguardia *Tam Tam*.

Ha participado en más de cincuenta exposiciones de poesía experimental realizadas en todo el mundo. Es junto a Luciano Ori el poeta experimental de más amplia difusión en Europa. Libros: *Poesía da montare* (1965); *Zeroglífico*. Torino, Geiger. 1973; *Mayakovskiiii*. (1971) y *Verso la poesia totale* Salerno, Rumma, 1969.

MAURIZIO SPATOLA -Nació en 1944. Vive en Torino. Periodista y poeta experimental. Fundador de la editorial "Geiger".

PETR STEMBERA -Nació en Plzen (Checoslovaquia) en 1945. Reside en Praga. Ha participado en varias exposiciones internacionales dedicadas a los "proyectos-acciones".

NICOMEDES SUAREZ ARAUZ. -Nació en Bolivia en 1946. Obtuvo el Doctorado en Literatura Comparada en la Universidad de Ohio (USA) en 1976. Actualmente es profesor en el Simon's Rock of Bard College. Ha publicado: *Hacia un sincretismo poético* (1971), y *Los escribanos de Loen* Amherst, MA, Hamilton I. Newell Printing, 1982 (2a. ed.). Sus poemas experimentales los engloba bajo la denominación de "Komas".

ANDY SUKNASKY -Artista experimental. Participa de la corriente arte/destrucción que afirma lo efímero del arte. entre sus creaciones: "las velas poéticas".

MIROLJUB TODOROVIC -Nació en 1940 en Skoplje (Yugoslavia). Se graduó de abogado en la Universidad de Belgrado. Es considerado como el fundador del movimiento "signalista". Edita la revista *Signal*. Libros: *Planet* (1965); *Signal* (1970); *Signalist Poetry* (1971); *Staircase* (1971); *Gift Parcel* (1972) y *Approaches* (1973).



Timm Ulrichs

SHIMIZU TOSHIHIKO -Nació en 1929. Pertenece al grupo "VOU" en cuya revista publica regularmente.

SETSUKO TSUJI -Nació en Japón en 1927. Desde 1965 se ocupa de poesía experimental. Ha participado en varias exposiciones y antologías internacionales.

JOSE MIGUEL ULLAN -Nació en Salamanca (España) en 1944. Desde 1966 reside en París. Libros (seleccionados): *Abre la boca y cierra los ojos* (1970) y *De la Conspiración poética* (1973).

TIMM ULRICHS -Nació en Berlín (Alemania) en 1940. Reside actualmente en Hannover. Seguidor de la teoría del "arte total". Libros: *Klatexte* (1966); *Des grossen erfolges wegen* (1968); *Lesarten und schreibweisen* (1968); *Vorscht* (1970) y *Permutation* (1971).

JANOS URBAN -Nació en Hungría en 1934. Reside en Suiza. Libros: *Angst* (1971) y *Spatial poem nº 4* (1972).

FRANCO VACCARI -Nació en Módena (Italia) en 1936. Desde 1966 trabaja en la poesía experimental. Cultiva la llamada "poesía de acción". Libros: *Pop esie* (1965); *Entropico* (1966); *Le tracce* (1966); *Atest* (1968); *Strip-street* (1969); *Per un trattamento completo* (1971) y *Esposizioni in tempo reale* (1973).

JAIME LUIS VALDIVIESO ARCE -Nació en Llano de Bureba (España) en 1939. En 1963 se ordenó sacerdote. Desde 1969 colabora estrechamente con *Artesa*. Es miembro fundador del grupo experimental "Odología 2.000". Obra: *Imposible silencio*, Burgos, Artesa, 1972.

JIRI VALOCH -Nació en Brno (Checoslovaquia). Desde 1964 trabaja en la poesía visual. Libros: *Optical book* (1970); *Do it yourself I sings* (1972) y *Sculptures IV* (1973).

PIERRE VANDREPOTE -Nació en 1946 en Francia. Desde 1969 colabora en las revistas: *Creaction, Cahiers Noirs du Soleil, Périmètre, Phantomas y Uomini e idee*. Libros: *Rêve - Révolte* (1968), y *Echec et mat* (1972).

BEN VAUTIER -Nació en Niza (Francia) en 1935. Formó parte del movimiento "Fluxus". Cineasta y poeta experimental. Obras: *Quelques idées* (1970); *Films* (1971) y *Gestes* (1973).

FRANCO VERDI -Nació en Verona (Italia) en 1934. Ha organizado varias exposiciones de poesía experimental en su país. Libros: *Asperti in squarci* (1964); *Tempo* (1966) y *Com e necessario Nelle regole* (1967).

CHARLES VEREY - Nació en Gloucester (Inglaterra) en 1940. Editor de la *South street publications*. Libros: *Loom songs* (1968) y *News from the south* (1972).

EDGARDO ANTONIO VIGO -Nació en 1928 en la Plata (Argentina). Director de *Diagonal Cero*, también dirige *Hexágono 71*. Seguidor de la llamada "poesía para realizar". Obra: *Poème mathématique baroque* (1968).

GUILLEM VILADOT -Nació en Agramunt, Lérida (España) en 1922. Ensayista y poeta de dilatada trayectoria. Libros: *Nou plats poems* (1965); *Poster poems* (1968); *Cartrons concrets* (1968); *Poemes de la incomunicació* (1970) y *Poesía T-47* (1971).

WOLF VOSTELL -Nació en Leverkusen (Alemania) en 1932. Realizó estudios en Düsseldorf y París. Ha participado en varios "happenings europeos". Cineasta y poeta experimental. Obras: *TPL* (1960); *Vostell* (1969) y *Aktionen* (1970).

PAUL DE VREE -Nació en Amberes (Bélgica) en 1909. Es director de la revista *De Tafelronde* en Bélgica y



Ronaldo Werneck y Joaquim Branco

codirige con Sarenko la revista *Lotta poetica*. Libros: *Explosities* (1964); *Poëzien* (1971) y *Maskers* (1973).

HERMAN DE VRIES -Nació en Alkmoar (Holanda) en 1931. Editor de la revista *Nul: O*. Libros: *Permuterbare tex, rationale structuren en wit/weis* (1967); *Vlakkvolumen* (1971); *On Language* (1922) y *Bulder as bilder* (1973).

RONALDO WERNECK - Brasileño. Concretista. Seguidor de lo denominado "poesía de recodificación". Sus colaboraciones aparecen en las revistas brasileñas especializadas y en el texto de Wladimir Dias Pino.

EMMET WILLIAMS -Nació en Greenville (USA) en 1925. Vivió en Europa desde 1949 hasta 1966. Libros: *Konkretionen* (1958); *Rotapoems* (1966) y *Sweethearts* (1967).

DAMIAN XIMENEZ -Nació en Cartagena (España) en 1944. En 1971 fundó la "Colección Galera". Ha vivido en Francia y divide su actividad entre la pintura y la poesía. Obras: *La espera* (1960); *Juicio de sangre* (1963) y *El Soldado* (1965).

FRANCI ŽAĞORICNIK -Nació en Duga Resa (Yugoslavia) en 1933. Ha publicado *Opus Nic*.

BIBLIOGRAFIA UTILIZADA

- ABRAMS, M. H. *El espejo y la lámpara*. Buenos Aires, Nova, 1962.
- ABRIL, Gonzalo *Signo y significación*. Madrid, Pablo del Río, 1976.
- AGUIRRE, Raúl Gustavo. *Problemas de la literatura contemporánea*. Caracas, Universidad de Carabobo, s.a.
- ARIZMENDI, Milagros. *El comic*. Barcelona, Planeta, 1975.
- ARNHEIM, Rudolf. *El pensamiento visual*. Buenos Aires, Eudeba, 1973.
- AYALA, Walmir. "Una panorámica de la nueva brasileña" En: *Revista de Cultura Brasileña* N° 39; Madrid, Embajada del Brasil en España, 1962.
- BACHELARD, Gastón. *La poética del espacio*. México, Fondo de Cultura Económica. 1965.
- BALLESTERO, Manuel. *Crítica y marginales. Compromiso y trascendencia del símbolo literario*. Barcelona, Barral, 1974.
- BARTHES, Roland. *El grado cero de la escritura*. Buenos Aires, Jorge Alvarez, 1967.
- *El placer del texto*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1974.
- . *Ensayos críticos*. Barcelona, Seix Barral, 1967.
- BENDA, Julien. *El triunfo de la literatura pura o la Francia bizantina*. Buenos Aires, Argos, 1948.
- BENSE, Max. *Estética de la información*. Madrid, Alberto Corazón, 1972.

- “Semiotica della forma e dei colori. II problema del linguaggio visivo” En: *Versus* N° 3; Milán, setiembre de 1972.
- BETTETINI, Gianfranco. “La crisi dell’iconicità nella metafora visiva” En: *Versus* N° 3; Milán setiembre de 1972.
- BLACK, Max. *El laberinto del lenguaje*. Caracas, Monte Avila, 1969.
- BLAINE, Julien. “Para comenzar con el semiotismo” En: *Los huevos del plata* N° 13; Montevideo, marzo de 1969.
- BORY, Jean -Francois. “Indefinición del espacialismo” En: *Los huevos del plata* N° 13; Montevideo, marzo de 1969.
- BOUZA, Antonio L. “Odología poética” En: *Artesa* N° 25 Extra; Burgos, febrero de 1975.
- CARPENTER, Edmund y Marshall Mc Luhan. *El aula sin muros*. Barcelona. Laia, 1974.
- CASETTI, Francesco. “Discussione sull’iconismo” En: *Versus* N° 3; Milán, setiembre de 1972.
- COHEN, J.M. *Poesía de nuestro tiempo*. México, Fondo de Cultura Económica, 1963.
- CRESTI, Emanuela. “Oppositions iconiques dans une image de bande dessinée reproduite par Lichtenstein” En: *Versus* N° 2; Milán, marzo de 1972.
- CUMMINGS, E.E. “El uno y el innumerable quien” En: *Plural* N° 52; México, enero de 1976.
- DAIX, Pierre. “*Nouvelle critique*” y *Arte moderno*. Madrid, Fundamentos, 1971.
- DEISLER, Guillermo. *Poesía visiva en el mundo*. Antofagasta, Mimbre, 1972.

- DIAS-PINO, Wladimir. *Processo: Linguagem e comunicação*. Petrópolis RJ, Vozes, 1971.
- DORFLES, Gillo. *El devenir de las artes*. México, Fondo de Cultura Económica, 1959.
- . *Estética del mito*. Caracas, Tiempo Nuevo, 1970.
- DUCROT, Oswald y Tzvetan Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1974.
- ECO, Umberto. *La estructura ausente*. Barcelona. Lumen, 1972.
- . *Obra abierta*. Barcelona, Seix Barral, 1965.
- ESCARPIT, Robert. *El humor*. Buenos Aires, EUDEBA, 1962
- FARASSINO, Alberto. “Richiamo al significante” En: *Versus* N° 3; Milán, setiembre de 1972.
- FERNANDEZ MORENO, César. *Ambages*. Caracas, Monte Avila, 1972.
- . *Introducción a la poesía*. México, Fondo de Cultura Económica, 1962
- FERRATER MORA, José. *Indagaciones sobre el lenguaje*. Madrid Alianza, 1970.
- FISCHER, Ernst. *Lenguaje y arte*. Buenos Aires, Rodolfo Alonso, 1972.
- GARCIA SANCHEZ, Jesús. *Carpeta. Poesía experimental N.O.*. Valladolid, Francisco Pino, 1971.
- GARNIER, Ilse y Pierre Garnier. “El erotismo espacialista” En: *Los huevos del Plata* N° 13; Montevideo, marzo de 1969.
- . *Spatialisme et poesie concrete*. Paris, Gallimard, 1968.
- GELB, Ignace J. *Historia de la escritura*. Madrid, Alianza, 1976.

- GERZ, Jochen. "Por un lenguaje del hacer" En: *Cormorán y Delfín* N° 27-28; Buenos Aires, junio de 1972.
- GUBERN, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona, Península, 1974.
- GUIRAUD, Pierre. *la semántica*. México, Fondo de Cultura Económica, 1965
- KATZ, Jerrold J. *La realidad subyacente del lenguaje y su valor filosófico*. Madrid, Alianza, 1975.
- KAYSER, Wolfgang. *Lo grotesco*. Buenos Aires, Nova, 1964.
- KOFLER, Leo. *Arte abstracto y literatura del absurdo*. Barcelona, Barral, 1972.
- LEVIN, Samuel R. *Estructuras lingüísticas en la poesía*. Madrid, Cátedra, 1974.
- MADDOX, Brenda. *Más allá de Babel*. Caracas, Monte Avila, 1975.
- MAGNY, Claude-Edmonde. *Ensayo sobre los límites de la literatura*. Caracas, Monte Avila, 1970.
- MALTESE, Corrado. *Semiología del mensaje objetual*. Madrid, Alberto Corazón, 1972.
- MC LUHAN, Marshall. *Contraexplosión*. Buenos Aires, Paidós, 1971.
- MENARD, Rene. *La experiencia poética*. Caracas, Monte Avila, 1970
- MILLAN, Fernando y Jesús García Sánchez. *La escritura en libertad (Antología de poesía experimental)*. Madrid, Alianza 1975.
- MIRANDA, Julio E. "Poesía concreta española. Jalones de una aventura" En: *Cuadernos Hispanoamericanos* N° 273; Madrid, marzo de 1973.
- MOLES, Abraham. *Teoría de los objetos*. Barcelona, Gustavo Gili, 1975.

- . “Teoría informazionale dello schema” En: *Versus* N° 2; Milán, marzo de 1972.
- MORRIS, Charles. *Fundamentos de la teoría de los signos*. San Cristóbal, U.L.A., s.a.
- . *La significación y lo significativo*. Madrid, Alberto Corazón, 1974.
- MOUNIN, Georges. *Poesía y sociedad*. Buenos Aires, Nova, 1964.
- PAGNINI, Marcello. *Estructura literaria y método crítico*. Madrid, Cátedra, 1975.
- PAZ, Octavio. *El arco y la lira*. México, Fondo de Cultura Económica, 1970.
- . *El mono gramático*. Barcelona, Seix Barral, 1974.
- PEARS, David. *Wittgenstein*. Barcelona, Grijalbo, 1973.
- PEIRCE, Charles S. *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires, Nueva Visión, 1974.
- PIGNOLI, Lamberto. *Nuevos signos*. Valencia, Fernando Torres, 1974.
- . *Poesie visive*. Bolonia, Sampietro, 1965.
- PORTUONDO, José Antonio. *Concepto de la poesía y otros ensayos*. México, Grijalbo, 1974.
- POUND, Ezra. *El arte de la poesía*. México, Joaquín Mortíz, 1970.
- PRAZ, Mario. *Mnemosina. Paralelo entre la literatura y las artes visuales*. Caracas, Monte Avila, 1976
- RAYMOND, Marcel. *De Baudelaire al surrealismo*. México, Fondo de Cultura Económica, 1960.
- SARTRE, Jean Paul *Qué es la literatura?*. Buenos Aires, Losada, 1962
- SCHUCKING, Levin L. *El gusto literario*. México, Fondo de Cultura Económica, 1960.

- SHUMAKER, Wayne. *Elementos de teoría crítica*. Madrid, Cátedra, 1974.
- SOLT, Mary Ellen. *Concrete Poetry: A World View*. Bloomington, Indiana University Press, 1968.
- TROMSON, George D. *Marxismo y poesía*. Barcelona, A. Redondo, 1971.
- TORRE, Guillermo de *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid, Guadarrama, 1971. (3 t.)
- . *Problemática de la literatura*. Buenos Aires, Losada, 1966.
- TORRES, Washington. "Muerte de la semántica" En: *Orum 10*. Montevideo, abril de 1972.
- VARIOS. *Análisis de las imágenes*. Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1972.
- . *Análisis estructural del texto poético*. Buenos Aires, Rodolfo Alonso, 1973.
- . *Círculo lingüístico de Praga (Tesis de 1929)*. Madrid, Alberto Corazón, 1970.
- . *Estructuralismo y literatura*. Buenos Aires, Nueva Visión, 1970.
- . *Las filosofías de Ludwig Wittgenstein*. Barcelona, Oikostan, 1966.
- . *Lingüística formal y crítica literaria*. Madrid, Alberto Corazón, s.a.
- VETROV, A.A. *La semiótica y sus problemas fundamentales*. Montevideo, Pueblos Unidos, 1973.
- WELLERSHOFF, Dieter. *Literatura y praxis*. Madrid, Guadarrama, 1975.
- WILDMAN, Eugene. *Anthology of concretisme*. Chicago, Swallow Press, 1967.
- WILLIAMS, Emmett. *An Anthology of concrete poetry*. Nueva York, Something Else Press, 1967.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Madrid, Alianza, 1973.

REVISTAS Y PERIODICOS UTILIZADOS

- Amenophis.* Bruselas (Bélgica)
Ana Etcetera. Génova (Italia)
Arte Cisoria. Caracas
Artesa. Barcelona (España)
C.A.L. Caracas
Cormorán y Delfín. Buenos Aires (Argentina)
Diagonal Cero. La Plata (Argentina)
K. Mérida
La Galera Barbuda. Cartagena (España)
Los Huevos del Plata. Montevideo (Uruguay)
Nadaísmo. Bogotá (Colombia)
Noigandres. Sao Paulo (Brasil)
Orgón. Madrid (España)
Orum 10. Montevideo (Uruguay)
Plural. México (México)
Quixote. Madison, Wisconsin (USA)
Revista de Cultura Brasileña. Madrid (España)
Signos. Santa Clara (Cuba)
SLD. Cataguases (Brasil)
Suplemento Literario de Minas Gerais. Belo Horizonte (Brasil)
Tam Tam. Turín (Italia)
Techne. Florencia (Italia)
The Bilingual Review. New York (USA)
Totem. Cataguases (Brasil)
Versus. Milán (Italia)

INDICE

	Pág.
Introducción	5
Primera Parte: La Poesía Experimental	
I-Precursores	8
II-Concretismo y Poema/Proceso.....	13
III-Espacialismo, Visualismo y Poesía Visiva ...	25
IV-Otros Movimientos Experimentales	28
V-La Poesía Experimental en Venezuela ...	32
VI-Consideraciones Finales	38
Notas de la Primera Parte	40
Segunda Parte: Documentación Gráfica de Poesía Experimental	43
Tercera Parte: Registro Bio-Bibliográfico de los Principales Poetas Experimentales de todo el Mundo	97
Bibliografía Utilizada	129
Revistas y Periodicos Utilizados	135

Se terminó de imprimir en los
Talleres Gráficos Universitarios
Mérida - Venezuela
Julio de 1983

Juan Pintó. Nació en Maracaibo en 1943. Licenciado en Letras. Desde 1968 es Profesor en la Escuela de Letras de la Universidad de Los Andes y actualmente desempeña el cargo de Director de dicha escuela. Colabora asiduamente en revistas y periódicos de Venezuela, América y Europa. Sus poemas aparecen en antologías nacionales y latinoamericanas. Libros publicados: *Bibliografía de la poesía zuliana; Ciudad Día (Poemas); Curso Determinado (Poemas. En unión con Jesús Serra); Diccionario General de la Literatura Venezolana. Autores. (En unión con Lubio Cardozo); Seudonimia Literaria Venezolana (En unión con Lubio Cardozo) y Vuelo del Cuerpo (Poemas).*